

THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

ANNUAL REPORT
2020-2021



ANNUAL REPORT
2020-2021

CONTENTS

2020-2021
目錄

A02

服務願景、使命、核心價值
Vision, Mission, Core Values

機構宗旨
Objectives

機構歷史
Brief History

機構組織圖
Organization Chart

執行委員會及其他委員會 2020 / 2022
Executive Committee and Other
Committees 2020 / 2022

前言
Foreword **A08**

中央行政
Central Administration **A20**

B22

幼兒服務
Child Care Services

長者服務
Elderly Services **B28**

院舍照顧服務
Home for the Elderly

- 廣福頤養院
Kwong Fuk Home for the Elderly

改善家居及社區照顧服務
Enhanced Home and Community Care
Services

- 大埔改善家居及社區照顧服務
Tai Po Enhanced Home and Community
Care Services

長者鄰舍中心
Neighbourhood Elderly Centre

- 福康頤樂天地
Fuk Hong Neighbourhood Elderly Centre

- 福禧頤樂天地
Jubilee Neighbourhood Elderly Centre

- 和禧天地
Full Life Centre

長者社區照顧服務券
Pilot Scheme on Community Care
Service Voucher for the Elderly

B40

兒童及青少年服務
Children and
Youth Services

沙田綜合服務中心
Sha Tin Integrated Service Centre

學校社會工作服務
School Social
Work Services **B44**

學前單位社工服務
Social Work Service
for Pre-primary
Institutions **B49**

學前康復服務
Pre-school
Rehabilitation
Services **B51**

大踏步兒童發展中心
Make a Stride Child Development
Centre

童・成長發展中心
Let's Stride Child Development Centre

家庭服務
Family Services **B55**

深恩軒
Full Grace Service Centre

崇恩匯
Gracious Place

韋田成長中心
Reedfield Growth Centre

鄰里支援幼兒照顧計劃
Neighbourhood Support Child
Care Project

- 深水埗區
Sham Shui Po District

- 中西區
Central and Western District

B62

心理服務
Psychological Services

臨床心理服務
Clinical Psychological Service

教育心理服務
Educational Psychology Service

社會企業
Social Enterprise **B66**

C67

核數師報告
Auditor's Reports

鳴謝
Acknowledgement **C73**

辦事處及服務單位
Office and
Service Units **C74**

Vision, Mission, Core Values

願景、使命、核心價值

願景 Vision

效主愛人，締造豐盛生命
Serve the Lord and love people,
attain an enriched life

使命 Mission

以信心邁向卓越
In Pursuit of Excellence with
confidence

以盼望建設未來
Build the future with hope

以愛心關懷全人
Holistic care with love

核心價值 Core Values

以主為基
With the Lord as foundation

以人為本
People-oriented

以心待人
Treat people with kindness serve with
heart

以愛同行
Accompany with love

機構宗旨 OBJECTIVES

1

本著基督博愛精神關心及服務社群，使接受服務的人士在心理、生理、智能及靈性上得到均衡的發展。

To serve the society with the love of God so that the people whom we serve can have a holistic development psychologically, physically, intellectually and spiritually.

2

依照基督教香港崇真會會章及本機構之章程發展及推行社會服務事工。

To take part in social welfare work in accordance with the Constitution of both the Tsung Tsin Mission of Hong Kong and the Agency.

3

向基督教香港崇真會建議及推行各項社會服務工作，並在各服務中發展福音事工。

To recommend social services to the Tsung Tsin Mission of Hong Kong and to incorporate evangelical work with the services.

4

鼓勵崇真會會友參與及支持本機構之社會服務工作。

To encourage members of the Tsung Tsin Mission to support and to participate in the work of the Agency.

5

透過本機構各項服務，協助社會各階層人士在不同成長階段中解決困難、啟發潛能、培育正確的人生目標及健全品格，並發揮自助精神。

To assist people all walks and stages of life developmental stages to overcome difficulties, to develop their potentials, and to formulate appropriate life goals with healthy personality, and to be able to help themselves.

BRIEF HISTORY

機構歷史

因著上帝的感動，香港崇真會部份堂會於一九四七年率先設立慈善部，開倉救濟及慈惠工作，各堂亦相繼設立慈善部，照顧各區貧苦大眾。

一九五七年，崇真會區會通過成立『香港崇真會救濟委員會』專責會內救濟工作。一九六零年，救濟委員會建議崇真會區議會增設慈善部，此乃基督教香港崇真會社會服務部之前身。當年經濟缺乏，幸獲瑞士巴色差會資助展開救濟工作。

一九六四年慈善部訂定章程按著目標工作，並於一九七五年十月加入香港社會服務聯會為會員，而本機構之工作及服務隨著社會的需要而變化，已不再停留於援助性及補救性而邁向服務性及預防性，因此無論名稱及章程均不合時宜，有見及此，於一九八一年四月起易名為『崇真會社會服務部』，並於一九八二年三月修改章程。

隨着社會發展，本機構於一九九三年

二月配合《基督教香港崇真會法團條例》的修訂再次修改章程，易名為『基督教香港崇真會社會服務部』。於二零零六年依據《公司條例》註冊成立為一間具法團地位的有限法律責任公司，名稱為『基督教香港崇真會社會服務有限公司』。及至二零一三年十一月八日按《公司條例》註冊為「基督教香港崇真會社會服務部」。The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service”。

With GOD's Love, in 1947 some congregations from Tsung Tsin Mission of Hong Kong started to offer relief to people in stricken areas by setting up a charity division. Other congregations then followed suit.

In 1957, the Tsung Tsin Mission set up a welfare committee to handle the relief and assistance service. In 1960, the welfare committee suggested to the District Council of the Tsung Tsin Mission the establishment of a division. This was the origin of the Tsung Tsin Mission Social Service Company Limited (“The Agency”). At that time the Mission was short of funds, the Basel Mission assisted the development of the work.

In 1964, a written constitution was passed to guide the work of the Division. In October 1975, the Division became a member of the Hong Kong Council of Social Service. In line with the needs and changes in society, the work of the Division was no longer supportive and remedial but preventive and service oriented. Therefore the Division was renamed the Hong Kong Tsung Tsin Mission Social Service Division in April 1981 and the Constitution amended in March 1982.

To cope with the development of the services, the Agency amended the Constitution again in February 1993 and renamed itself “Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service Division” in accordance with the amended Tsung Tsin Mission of Hong Kong Incorporation Ordinance. Then in 2006, the Agency was incorporated as “The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service Company Limited” in accordance with the Companies Ordinance. Then the Agency was incorporated as “The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service Company Limited” and renamed as “The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service” respectively in 2006 and 2013 in accordance with the Companies Ordinance.

Organization Chart 機構架構圖



執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

執行委員會及其他委員會 2020 / 2022

選舉委員
Elected Members

丘頌云長老 (主席)
Elder. Yau Chung Wan (Chairperson)
姚麗珊女士 (副主席)
Ms. Yiu Lai Shan (Vice-chairperson)

當然委員
Ex-officio Members

廖文健會長 (香港崇真會會長)
Mr. Liu Man Kin (President of TTMHK)
朱永生牧師 (香港崇真會總牧)
Rev. Chu Wing Sang (Dean of TTMHK)
張愛思女士 (香港崇真會執行幹事)
Ms. Cheung Oi Sze (Executive Secretary of TTMHK)
白德培牧師 (巴色差會駐港會長)
Rev. Tobias Brandner (President in Hong Kong of the Basel Evangelical Missionary Society)
盧婉賢女士 (幼兒服務管理委員會主席)
Ms. Lo Yuen Yin (Chairperson of Child Care Service Management Committee)
許綺文女士 (長者服務管理委員會主席)
Ms. Hui Yee Man (Chairperson of Elderly Service Management Committee)
王愛蘭女士 (綜合服務管理委員會主席)
Ms. Wong Oi Lan (Chairperson of Integrated Service Management Committee)
李威廉先生 (家庭服務管理委員會主席)
Mr. Li Wai Lim (Chairperson of Family Service Management Committee)

委任委員
Appointed Members

周燕鏞女士
Ms. Chow Yin Yung
馮少雄博士
Dr. Fung Siu Hung
韓芷婷女士
Ms. Hong Tsz Ting
林樂然女士
Ms. Lam Lok Yin
李宗傑先生
Mr. Li Chung Kit
黃錦泉先生
Mr. Wong Kam Chuen

義務秘書
Honorary Secretary

馮少雄博士
Dr. Fung Siu Hung

義務司庫
Honorary Treasurer

周燕鏞女士
Ms. Chow Yin Yung

義務法律顧問
Honorary Legal Adviser

黃錦泉先生
Mr. Wong Kam Chuen

服務顧問
Service Consultant

邱可珍女士
Ms. Nora Yau Ho-chun

EXECUTIVE COMMITTEE AND OTHER COMMITTEES

2020/2022

幼兒服務管理委員會**CHILD CARE SERVICE MANAGEMENT COMMITTEE**

| | |
|---------|--------------------------------------|
| 選舉委員 | 何淑芬女士 |
| Elected | Ms. Ho Shuk Fun |
| Members | 韓芷婷女士 (副主席) |
| | Ms. Hong Tsz Ting (Vice-chairperson) |
| | 麥美蓮牧師 |
| | Rev. Mak Mee Lin |
| | 吳雅婷牧師 |
| | Rev. Ng Ngar Ting |

| | |
|------------|-----------------------------------|
| 當然委員 | 丘頌云長老 (執行委員會主席) |
| Ex-officio | Elder. Yau Chung Wan (Chairperson |
| Members | of Executive Committee) |

| | |
|-----------|-------------------------------|
| 委任委員 | 盧婉賢女士 (主席) |
| Appointed | Ms. Lo Yuen Yin (Chairperson) |
| Members | 馮少雄博士 |
| | Dr. Fung Siu Hung |
| | 王翠華女士 |
| | Ms. Wong Chui Wa |
| | 余敏芝女士 |
| | Ms. Yue Man Chi |

綜合服務管理委員會**INTEGRATED SERVICE MANAGEMENT COMMITTEE**

| | |
|---------|-------------------------------------|
| 選舉委員 | 鄭天朗先生 |
| Elected | Mr. Cheng Tin Long |
| Members | 傅學仲先生 |
| | Mr. Fu Hok Chung |
| | 李宗傑先生 (副主席) |
| | Mr. Li Chung Kit (Vice-chairperson) |
| | 曾嘉恩女士 |
| | Ms. Tsang Ka Yan |

| | |
|------------|------------------------------------|
| 當然委員 | 姚麗珊女士 (執行委員會副主席) |
| Ex-officio | Ms. Yiu Lai Shan (Vice-chairperson |
| Members | of Executive Committee) |

| | |
|-----------|-------------------------------|
| 委任委員 | 王愛蘭女士 (主席) |
| Appointed | Ms. Wong Oi Lan (Chairperson) |
| Members | 馮翠芝傳道 |
| | Ms. Fung Chui Chee |
| | 李寶琪女士 |
| | Ms. Lee Po Ki |
| | 曾偉洪博士 |
| | Dr. Tsang Wai Hung |

長者服務管理委員會**ELDERLY SERVICE MANAGEMENT COMMITTEE**

| | |
|---------|-------------------------|
| 選舉委員 | 張偉忠長老 |
| Elected | Elder. Cheung Wai Chung |
| Members | 丁少霞牧師 |
| | Rev. Ting Siu Ha |

| | |
|------------|--------------------------------------|
| 當然委員 | 丘頌云長老 (執行委員會主席) |
| Ex-officio | Elder. Yau Chung Wan (Chairperson of |
| Members | Executive Committee) |

| | |
|-----------|-------------------------------------|
| 委任委員 | 許綺文女士 (主席) |
| Appointed | Ms. Hui Yee Man (Chairperson) |
| Members | 陳惠英長老 |
| | Elder. Chan Wai Ying |
| | 許戈女士 |
| | Ms. Hui Ngor |
| | 張以德先生 (副主席) |
| | Mr. Tjon Yee Tak (Vice-chairperson) |
| | 唐思豪先生 |
| | Mr. Tong Sze Ho |
| | 王景文先生 |
| | Mr. Wong King Man |

家庭服務管理委員會**FAMILY SERVICE MANAGEMENT COMMITTEE**

| | |
|---------|--------------------|
| 選舉委員 | 何兆基先生 |
| Elected | Mr. Ho Siu Kei |
| Members | 李習庸牧師 |
| | Rev. Lee Chap Yung |
| | 黃文事先生 |
| | Mr. Wong Man Sze |

| | |
|------------|------------------------------------|
| 當然委員 | 姚麗珊女士 (執行委員會副主席) |
| Ex-officio | Ms. Yiu Lai Shan (Vice-chairperson |
| Members | of Executive Committee) |

| | |
|-----------|------------------------------------|
| 委任委員 | 李威廉先生 (主席) |
| Appointed | Mr. Li Wai Lim (Chairperson) |
| Members | 徐惠儀女士 |
| | Ms. Chui Wai Yi |
| | 許潔儀女士 (副主席) |
| | Ms. Hui Kit Yee (Vice-chairperson) |
| | 林銘棠先生 |
| | Mr. Lam Ming Tong |
| | 林德敏女士 |
| | Ms. Lam Tak Man |

財務及人事委員會**FINANCE AND PERSONNEL COMMITTEE**

| |
|---------------------------------------|
| 周燕鏞女士 (主席) |
| Ms. Chow Yin Yung (Chairperson) |
| 丘頌云長老 (執行委員會主席) |
| Elder. Yau Chung Wan (Chairperson of |
| Executive Committee) |
| 姚麗珊女士 (執行委員會副主席) |
| Ms. Yiu Lai Shan (Vice-chairperson of |
| Executive Committee) |
| 呂英健先生 |
| Mr. Lui Ying Kin |
| 王福義長老 |
| Dr. Wong Fook Yee |
| 黃錦泉先生 |
| Mr. Wong Kam Chuen |
| 黃文事先生 (副主席) |
| Mr. Wong Man Sze (Vice-chairperson) |

發展及籌款委員會**DEVELOPMENT AND FUND RAISING COMMITTEE**

| |
|--|
| 馮少雄博士 (主席) |
| Dr. Fung Siu Hung (Chairperson) |
| 丘頌云長老 (執行委員會主席) |
| Elder. Yau Chung Wan (Chairperson of |
| Executive Committee) |
| 姚麗珊女士 (執行委員會副主席) |
| Ms. Yiu Lai Shan (Vice-chairperson of Executive Committee) |
| 林樂然女士 (副主席) |
| Ms. Lam Lok Yin (Vice-chairperson) |
| 李威廉先生 |
| Mr. Li Wai Lim |
| 鄧永漢先生 |
| Mr. Tang Wing Hong |
| 黃錦泉先生 |
| Mr. Wong Kam Chuen |

FOREWORD

前言

二零二零年是基督教香港崇真會提供社會服務的六十周年，感謝主，在疫情陰霾下我們仍得穩妥、仍保平安、仍可堅持為有需要的人士盡上最大的努力，將服務做好！

2020 marked the 60th anniversary of The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service. Thanks to the Lord, even in the midst of the COVID-19 pandemic we are kept safe and at peace while still able to exert our utmost endeavour to serve people in need!

儘管「2019 冠狀病毒病」疫情影響了大部份我們原來計劃的六十周年感恩活動，我們仍拍攝了服務特輯、出版了特刊、舉行了短片創作比賽；各服務單位也在可能的情況下，以多元形式進行六十周年慶祝活動，使能與服務使用者同頌主恩！是年的傑出服務獎勵計劃更改以「傑出 60 週年主題活動獎」及「傑出「疫」尋變活動獎」為題，盼推動服務單位以創意活動回應疫情下的服務需要！為鼓勵員工在滿有挑戰的歲月中仍百折不撓，砥礪前行，機構於二零二一年一月二十六日舉行了二零二一至二零二一年度頒獎禮，且以實體及線上並行形式進行，祈連繫服務單位的員工及服務使用者！

Though the pandemic has disrupted plans for the 60th Anniversary celebration, we managed to produce a photo collection on our services, issue a commemorative publication, and hold a video competition. The service units have, when circumstances allowed, organised various celebratory activities for the 60th Anniversary, giving us the opportunity to praise the Lord's Grace with our service users! To promote creative responses by service units towards the epidemic, this year's Outstanding Service Award Scheme has been changed to "Outstanding 60th Anniversary Activity Award" and "Outstanding Pandemic Change-Seeker Award". As a means to encourage colleagues to stay strong and strive ahead amid repeated setbacks, the 2020-2021 Awards Presentation Ceremony, both offline and online, was held on 26 January 2021 to connect colleagues and service users of the Agency's various units.

就各項服務的發展，簡報如下：

Here below is an account of development for our services:

ELDERLY SERVICES

長者服務事工



Amid the COVID-19 pandemic, Kwong Fuk Home for the Elderly has followed government instructions and suspended visits to other organisations. Epidemic prevention and infection control measures were carried out, including participation in two rounds of the Anti-virus Coating Spray Subsidy Schemes organised by the Social Welfare Department; requiring visitors to strictly adhere to anti-epidemic guidelines and fill out the health declaration questionnaire; adopting government testing requirements and arranging for colleagues to take part in about 100 voluntary tests; and, in accordance to compulsory testing requirements

兩間長者鄰舍中心受着疫情影響，按社會福利署指引暫停全年的偶到服務，所有班組或取消或延期或以小班及預約邀請形式進行。凡進入中心者需遵守中心內各種防疫措施。服務申請方面須先作預約，個案服務主要以電話形式提供支援，如有需要亦會安排面談或家訪。另外於疫情持續下，中心嘗試改變提供活動的形式，透過智能電話應用程式及網上平台分享短片及訊息等，盼於疫情下仍然能繼續與會員、義工及護老者保持聯繫並提供多元活動。此外中心又與香港大學社會工作及社會行政學系表達藝術治療碩士學生合作，為長者、護老者、義工及有個別需要的會員，開辦「逆境減壓藝術工作坊」。工作坊透過藝術活動，讓參加者抒發疫情下的負面情緒。另外，中心在疫情下收到不同團體及學校的捐贈，曾多次派發或送贈各類防疫物資或超市禮券，以支援獨居及雙老長者家庭的需要。於活動推行方面，為配合機構六十周年誌慶，福康頤樂天地推行「細味人生伴同行」計劃；同時，福禧頤樂天地亦舉辦「有心人生日會—疫情有情篇」活動，為疫情下困在家中的長者添生活姿彩，讓他們備受關懷。長者鄰舍中心及長者社區照顧服務獲樂齡及康復創科應用基金撥款約八十萬元，以購買不同類型的智能及科技儀器及設備，提供中心或到戶形式的服務，使能應用科技提升服務質素。

廣福頤養院過去一年於疫情下，按政府指引停止一切對外探訪，並實行防疫及感染控制措施，當中包括：參與社會福利署兩輪資助噴灑消毒塗層計劃、進入院舍人士嚴格執行防疫指引並填寫健康申報問卷、配合政府檢測，機構安排員工大約一百人次參與自願性檢測，並且於第四波疫情下配合政府實行院舍員工強檢計劃，所有員工每十四天需要自行往檢測中心進行咽喉拭子採集，結果呈陰性才能進入院舍工作。總結，院舍在疫情下亦順利提供服務。為肯定院舍員工謹守崗位服務院友，機構於二零二一年二月通過發放一次性最高相等於一個月薪金的特惠金予院舍員工，以茲鼓勵。因疫情嚴峻，院舍獲電訊公司資助，且由社會福利署資助的短期職位助理程序幹事協助下，安排院友與家人透過智能電話進行視像通話，以慰彼此思念之情；同時院舍亦於新入住院友的隔離房間內增設兩部大型電視，為院友提供娛樂消閒設施。在設施更新及添置方面，是年運用整體補助金進行的項目包括：更換一百個床頭櫃、安裝十二部冷氣機、添置二十一張醫療床及床褥以及增購一張電動浴床，以配合院舍的運作需要並提升院友的生活質素。

for staff members of residential care homes for the elderly, requiring staff to be take throat swabs tests at Community Testing Centres once every 14 days while only those tested negative were allowed into the institution. To conclude, services at the residential home were unaffected by the pandemic. In recognition of their diligence, the institution has, as an encouragement, issued a one-off ex-gratia payment of no more than one-month salary to all co-workers. At the height of the COVID-19 outbreak, the residential home has, with the assistance from telecommunications companies and assistant programme worker on Social Welfare Department

subsidised short-term contracts, organised video calls between elderly residents and their family members who have missed each other early. Two large television sets have been installed in the quarantine room to entertain new residents. To facilitate operation at the residential home and enhance quality of life for the residents, facility upgrades and maintenance projects funded by block grants were carried out. These would include: replacement of 100 bedside cabinets installation of 12 air conditioners; acquisition of 21 medical beds and mattresses, and the purchase of an electric shower trolley.



Adhering to Social Welfare Department guidelines for disease prevention, drop-in services at the two neighbourhood centres have been suspended. Classes or group activities were either cancelled, suspended, or conducted by appointment only. Visitors to the two centres must follow all infection control measures. Prior appointments were required for applicants for our services. Case services were mainly conducted via phone calls, while face-to-face meetings and home visits would be arranged if deemed necessary. Though the COVID-19 outbreak continued, the centres have worked hard to keep in touch and organise diverse activities for the members, volunteers, and caregivers to the elderly. New modes of activities such as dispensing

videos and messages via mobile phone apps and online platforms were adopted. In collaboration with the Master of Expressive Arts Therapy Programme of the Department of Social Work and Social Administration at the University of Hong Kong, the centres have organised “De-stressing Arts Workshops” for the elderly, caregivers, volunteers, and individual members in need, offering participants a channel to relief negative emotions caused by the prolonged outbreak. Besides, thanks to generous donations from various organisations and schools, the centres have distributed or presented items for epidemic prevention or supermarket vouchers to elderly singletons or doubletons. In terms of activities, to commemorate the 60th Anniversary of the Agency,

Fuk Hong Neighbourhood Elderly Centre has launched the “Savouring Life Together Project”, while Jubilee Neighbourhood Elderly Centre has organised the “Birthday Party Under COVID-19” to enrich the lives of elderly confined to homes due to the epidemic and show them that we care. The neighbourhood centres and the Community Care Services for the Elderly Project have obtained \$800,000 from the Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care for the purchase of different smart or innovative devices. Such devices would be used at the centres or at the homes of the elderly, so that service quality would be improved using information technology.

改善家居及社區照顧服務則按照社會福利署指引提供有限度服務，員工需於區內包括疫廈為有需要的長者提供必須的到戶照顧服務，當中包括：送飯服務、護理服務、個人照顧及護送服務等。員工既做好防禦措施，又竭力照顧長者的需要，體現以服務使用者為本的精神！按此，機構於二零二一年二月通過發放一次性相等於最高不超過半個月薪金的特惠金予長者社區照顧服務單位員工，以肯定他們的付出。再者，改善家居及社區照顧服務隊於二零二零年九月一日正式被納入為社會福利署整筆過撥款資助服務，單位名稱亦修訂為大埔改善家居及社區照顧服務。

Following the anti-epidemic guidelines by Social Welfare Department, the Enhanced Home and Community Care Services could only provided limited services. Co-workers continued to provide essential home care services for needy seniors in the area, including those living in buildings with confirmed COVID-19 cases. Such services include: meal deliveries, nursing care, personal care and escort services. By striving to attend to the needs of the elderly while taking meticulous disease prevention measures, the colleagues have demonstrated a user-oriented service mentality! In recognition of their hard work, in February 2021 the Agency has distributed a one-off ex-gratia payment no more than half of their monthly salaries to colleagues at the unit. In addition, since 1 September, 2020, the Enhanced Home and Community Care Services has been subvented by the Lump Sum Grant and renamed as Tai Po Enhanced Home and Community Care Services.

CHILD CARE SERVICES

幼兒服務事工

是年，機構幼兒學校及幼稚園繼續持守幼兒服務宗旨，按照聖經真理培育幼兒，讓他們經歷基督的愛，並培育優良品格，締造愉快的學習經驗，建構多元知識和啟發他們的自主學習能力，為未來的學習奠定穩健的基礎。為此，各校的發展計劃皆加入不同的元素，包括品德教育、閱讀計劃、自由遊戲和語文學習等，學校更善用教育局的推廣閱讀津貼及到校專業支援如「幼稚園生命教育：抗逆小天使—兒童成長計劃」、「善用閱讀促進幼兒的語文發展」、「遊戲在校園—校園自由遊戲大行動」、「認識生物多樣性」計劃及「培養幼兒的探索精神（大自然與生活）」等，豐富幼兒的多元學習經驗。

This year, the nursery schools and kindergarten have continued to uphold the objective of child care services, nurturing young children in accordance with biblical truth while immersing them in the love of Christ. The services have cultivated fine characters, built joyful learning experiences, constructed diverse knowledge, inspired abilities for autonomous learning, and laid solid foundations for future studies. To these purposes, all the schools have introduced new elements into their development plans, including moral education, reading projects, free play, and language studies. The schools have also made good use of Education Bureau's Promotion of Reading Grant and On-site Professional Support Services such as “Life Education in Preschool: Child Resilience Nurturing Programme”, “Promoting Child Language Development”, “Playful School – Free Play in Early Childhood Education Project”, “Learning Biodiversity”, and “Cultivating Children's Exploratory Spirit (Nature and Living)” to enrich diverse learning experiences for the preschoolers.

可惜受疫情影響，是年學校大部份時間停課，未能為幼兒提供實體的課堂學習及活動經驗，大大影響了各項計劃的進度及成效。儘管如此，學校堅守停課不停學的信念，改變傳統的教學模式，設計各適其適、多姿多彩的教學及活動，幼兒的學習從學校延伸至家庭，且不再受環境限制。適量的網上實時教學、配合不同主題的教學短片、精心設計的主題學習包、融入家居的學習計劃及網上圖書借閱等皆成為幼兒學習重點之一，與此同時，考慮疫情期間幼兒及家長的個別狀況，學校亦透過網上的個別傾談及書信跟幼兒及家長作深情對話。教師及幼兒在信紙上互相送上祝福，不知不覺間強化了幼兒語文、群體及書寫等能力。此外，考慮疫情期間幼兒長時間留在家中，學校亦構思不同形式和主題的親子活動，祈能為家庭帶來優質的親子時間，當中包括：「家居運動會」、「親子 T-shirt 設計比賽」及「親子心意咭設計活動」等；學校更善用親子心意咭的作品，送贈給醫護人員，為他們打打氣。



Unfortunately, the COVID-19 epidemic has caused schools to be suspended for much of the school year. In-person class learning and activity became unavailable, which to a large degree has affected the progress and effectiveness of all projects. In spite of this, the schools have stood by the belief of “Suspending Classes without Suspending Learning”. We have transformed traditional mode of teaching by designing a rich variety of new teaching and learning activities to cater to the needs of the children. Learning has overcome environmental barriers and extended from schools to homes. An optimum amount of online real-time teaching was conducted while new focuses of learning such as short videos on various themes, carefully designed learning kits on different subjects, study plans integrated into the home environment, online book lending and other activities were introduced. In the meantime, the schools paid attention to the distinct situations of each child and the corresponding family, and engaged with the children and their parents through individual online discussions and letters. As teachers and the young children exchanged well wishes in writing, the preschoolers improved on their

language, social and writing skills. On top of these, since children were spending a lot more time at home, the schools have designed different forms of parent-child activities on diverse themes to ensure quality time between them. These activities include Home Sports Competition, Parent-Child T-shirt Design Competition, and gift card designs. The gift cards hence designed were put to good use. They were sent to medical officers as an encouragement.

更值得感恩的是安康幼兒學校於二零二一年二月一日正式遷入順寧道校舍，並正名為「基督教香港崇真會安康幼兒學校（順寧道）」；至於機構首個獨立幼兒中心恩樂園亦於二零二一年三月八日投入服務，中心提供七十二個零至二歲及三十三個二至三歲的服務名額。

More thankfully, On Hong Nursery School has officially moved into the Shun Ning Road campus on 1 February 2021 and been renamed “Tsun Tsin Mission of Hong Kong On Hong Nursery School (Shun Ning Road)”. Services at Joyful Place, the Agency's first independent nursery centre, have commenced on 8 March 2021, providing 72 places for children between the age of zero and two, and 33 places for those aged two to three.



學前康復服務方面，大踏步兒童發展中心，同樣因著疫情導致學校停課而影響服務的提供。中心的專業團隊，包括：言語治療師、職業治療師、物理治療師及特殊幼兒工作人員皆未能持續到校為幼兒提供復康訓練，取而代之，在暫停到校訓練期間，專業團隊按幼兒的發展需要製作了一系列共六十個促進幼兒認知、語言、肌能及協調等能力的「家居小遊戲」，定時發放給家長，又為將升讀小學的幼兒設計「升小大踏步」教材套，內容設計既加強幼兒適應小學生活的能力，亦同時紓緩家長因子女升讀小學而出現的壓力。此外，專業團隊更推行了「玩•樂成長」計劃，鼓勵家長運用中心提供的材料，一同創作簡單有趣，又具訓練效能的小玩意。是年童•成長兒童發展中心亦有新的突破—隨著服務日趨成熟，受惠對象推廣至社區上有需要的幼兒，為社區團體轉介的幼兒提供個別訓練計劃。

On the pre-school rehabilitation services front, works at the Make a Stride Child Development Centre have also been disrupted by the pandemic. The team of specialists at the Centre, including speech therapists, occupational therapists, physiotherapists, and special child care workers were unable to visit schools and provide rehabilitative training for the preschoolers on a regular basis. Instead, while on-site trainings were suspended, the team of specialists has, based on the developmental needs of the young children, created a series of 60 "Let's play at Home" to enhance cognition, language, muscle power and coordination. The series was distributed to parents on a regular basis. The experts have also devised a teaching kit "Make a Stride to Primary School" for children about to enter primary school. The content not only enhanced children's ability to adapt to new school lives, but also helped soothe the pressure for the parents. Besides, the team has come up with a "Play-Grow" Scheme that encouraged parents to make use of materials provided by the Centre to create easy yet fun gadgets that could help train their children. This year also saw breakthroughs at Let's Stride Child Development Centre. As its services become mature, beneficiaries have now been expanded to include needy young children in the community, providing individual training for those referred to the Centre by groups in the community.



YOUTH SERVICES

青少年服務事工

沙田綜合服務中心為配合防疫政策，停止了大部份的實體服務及入校工作，然而中心仍採取各項可行的措施保持服務的提供。中心因應區內單親家庭及雙職家庭在子女照顧上的需要，維持預約的課餘託管服務；應用線上平台推行入校的小組服務；製作網上節目，推出「沙綜 Live 近你」YouTube 頻道；運用沙田青少年活動委員會撥款透過網上視像程式推行兒童及青少年暑期活動。



In compliance with infection prevention measures, Sha Tin Integrated Service Centre has suspended much of its face-to-face and on-site services in schools. But it has strived to maintain services through all possible means. In response to childcare demands by single-parent and dual-income families in the district, the Centre has continued to provide after school care services by appointment. Group services for schools were conducted through online platforms. Besides, the Centre has produced online programmes and launched the "Zoom In ST with You" YouTube channel, and, using funding from Sha Tin District Youth Programme Committee, organised summer activities for children and youngsters via online platforms.

因應服務推行的新處境，沙田綜合服務中心在應用資訊科技推行服務上踏上了一個新的里程。故此，中心為了配合資訊科技的發展，於二零一九年下旬運用沙角邨分處籌備媒體中心的成立，除了增聘兩位項目主任外，媒體中心於二零二一年三月完成了裝修及器材購置投入服務，配合中心應用多媒體提供服務的發展方向。

Acknowledging new developments in service provision, Sha Tin Integrated Service Centre has kickstarted a new phase in its use of information technology. Preparation work for a new Media Centre started in the second half of 2019 at the Centre's Sha Kok Estate office. Besides hiring two new project officers, procurement and installation of facilities at the Media Centre were completed in March 2021. New services were duly launched, complementing the Centre's new direction in service delivery through multimedia.



沙田綜合服務中心又為受經濟影響的基層家庭爭取各項外間資源，包括推行「公益金及時雨抗疫基金」；恒生銀行資助的「友伴童行」學習支援計劃；獲好主意使團有限公司、快活谷獅子會、綠領行動及教會關懷貧窮網絡的支持派發真空冷藏餸菜、抗疫福袋、家鄉及消費券；沙田民政處撥款舉辦網上新年掛飾義工計劃，以增添弱勢家庭的家居新年氣氛。

Besides, the Centre has helped grassroots families caught up in financial difficulties apply for outside resources such as the Rainbow Fund by the Community Chest and the Hang Seng Academic Assistance Programme. With support from Good Ideas Mission, Lion Club of Happy Valley, Greeners Action, and Hong Kong Church Network for the Poor, the Centre has distributed vacuumed frozen dishes, infection prevention materials, glutinous rice dumplings and consumption vouchers. It has also organised an online volunteer programme for New Year ornaments with funding from the Home Affairs Department's Sha Tin District Office to improve festive atmosphere for disadvantaged families.

學校支援服務方面，是年中心為沙田崇真學校和九龍城浸信會禧年小學提供「全方位輔導服務」、及為基督教崇真學校提供駐校社工服務。中小學學校社會工作為支援學生的成長需要，聯合製作了十輯的網上成長課，主題包括「網上學習技巧」、「網絡陷阱」、「抒壓技巧」等。而其他的學校支援服務包括為三所小學提供共五組「成長的天空服務」，為區內三間小學、三間中學、一間區外小學及十三項中心為本的「校本課後學習及支援計劃(區本計劃)」活動。此外，中心為配合小學駐校社工服務的轉變，於二零二零至二零二一學年為三間小學提供學校社工督導及顧問服務，協作學校分別是聖文德小學、馬鞍山聖若瑟小學及九龍城浸信會禧年小學。

In terms of support for schools, the Centre has provided Comprehensive Student Guidance Service for Shatin Tsung Tsin School and KCBC Hay Nien Primary School, and also school-based social worker services for Tsung Tsin Christian Academy. Aiming to support developmental needs of students, the teams of social workers at secondary and primary schools have worked together to produce ten series of online classes on growth and development, covering

themes such as online learning skills, cyber scams, stress-relieving techniques and more. Other school support services provided include five sessions of "Understanding Adolescent Project" for three primary schools; and 13 centre-oriented "School-based After-school Learning and Support Programmes (Community-based)" for three primary schools and three secondary schools in the district, as well as one primary school from outside

Sha Tin. Moreover, responding to changes in school-based social work in primary schools, the Centre has provided three primary schools with school social worker supervision and consultation services in the 2020-2021 academic year. The three schools are St. Bonaventure Catholic Primary School, Ma On Shan St. Joseph's Primary School and KCBC Hay Nien Primary School.



學前單位社工服務方面，是年以推廣保護幼童訊息及回應停課期間家長的管教需要為服務重點。在教育局宣布停止面授課初期，服務設立網上平台，製作以管教技巧、情緒管理、幼童發展及親子家居遊戲為題的短片，既協助家長提升管教技巧，又推動具質素的親子時間；至於幼童情緒管理網上活動及花茶舒壓活動，可協助幼童及家庭適應種種因疫情引發的生活改變。

This year, social services in pre-primary institutions has focused on promoting the message of child protection and catering to parents' needs on disciplining children while schools were suspended. Soon after the Education Bureau announced that schools were closed, the Centre has set up an online platform and produced video clips covering themes such as disciplinary skills, emotion management, development of preschoolers, and games that parents and children could play at home. These not only helped parents improve their skills of parenting, but also promoted quality family time. Online activities on emotion management for young children and scented tea making for stress releasing have also helped children and their families ease the tension whilst adapting to changes caused by the pandemic.

除善用資訊科技回應服務需要外，面對資源較匱乏的家庭，如：基層、單親及少數族裔家庭，學校社工竭力填補服務的罅隙，為他們提供福利資訊、翻譯服務、社區援助申請等，避免他們因言語不通、文化差異或缺乏應用資訊科技的技能而被邊緣化。疫情下密集的家庭互動容易引發親子間的衝突。為避免發生虐待兒童事件，學校社工與學校緊密合作，透過篩查機制完成逾一千五百份的量表，以識別當中具福利需要的高危家庭，使能及早介入，提供適切的支援。

Besides utilising information technology to meet new service demands, the service has also catered to the needs of families short on resources such as grassroots, single-parent or ethnic minority families. School social workers have strived to fill service gaps by providing such families with information on welfare, translation services, assistance in application for social support and more, so that they would not be marginalised because of language barriers, cultural differences or the lack of skills in using information technology. Amid the COVID-19 outbreak, parent-child conflicts have become more common for families densely packed under the same roof. To help avoid child abuse, school social workers have worked closely with the schools to screen and complete 1,500 evaluations to identify high-risk households with social welfare needs, allowing for timely intervention and appropriate support.

學校的教職員同是學前單位社工服務的重要工作伙伴。自二零二零年八月始學校社工為伙伴學校共提供逾五十場教師培訓活動，主題包括：「康復服務中央轉介系統流程及教師注意事項」、「保護兒童免受虐待的通報機制」、「識別潛在福利需要家庭」、「團隊建立策略－性格透視 Personality Dimensions®」及「和諧粉彩工作坊」等。參與學校的反應正面，活動檢討問卷反映培訓有助提升教職員在識別高危家庭及保護兒童方面的意識及能力。

Teaching staff at the schools are partners in our social work in pre-primary institutions. Since August 2020 school social workers have held more than 50 teacher training sessions for school partners, with themes ranging from "Procedures of Central Referral System for Rehabilitation Services and Precautions for Teachers", "Procedure of Reporting to Protect Children from Maltreatment", "Identifying

Families with Potential Welfare Needs", to "Strategies for Team Building – Personality Dimensions®", "Harmonious Pastel Workshops" and more. Participating schools have given positive feedbacks, while review questionnaires indicated that such trainings have helped improve awareness and capabilities in identifying high-risk families and child protection for the teaching staff.

機構在二零二零年五月獲社會福利署通知成功競投第三階段「學前單位社工服務先導計劃」。服務已於二零二零年八月開展，為八所幼稚園及幼兒學校提供學校社工服務，連同第一階段服務的十四所學校，合共為廿二所幼稚園及幼兒學校提供「學前單位社工服務先導計劃」。另外，機構亦透過自付盈虧方式為額外兩所幼稚園提供每周一天的學校社工服務。

In May 2020, the Agency has been informed by Social Welfare Department that our bid to join the third phase of "Pilot Scheme on Social Work Service for Pre-primary Institutions" was a success. Services have started in August 2020 to provide school social worker services for eight kindergartens and nurseries. Along with the 14 schools that took part in the first phase of the Scheme, we have served a total of 22 kindergartens and nurseries via the Scheme. The Agency has also, through self-financing, provided two kindergartens with social worker services one day a week.

FAMILY SERVICES

家庭服務事工

「2019 冠狀病毒病」疫情使基層家庭的經濟情況雪上加霜，深恩軒位處基層家庭及劏房住戶林立的深水埗區，參與了多項紓困計劃，包括成為「及時雨基金」的審批單位、推行關愛基金「非公屋、非綜援低收入住戶生活津貼」項目（簡稱「N無人士津貼」）。針對劏房家庭的需要，深恩軒推行社聯「劏房家居改善計劃」，及公益金批款推行為期三年的「心繫深劏房戶社區支援計劃」。又為基層學童推行恒生銀行資助的「友伴童恒」學童支援計劃。其中，深恩軒在處理關愛基金「非公屋、非綜援低收入住戶生活津貼」的申請高於去年四倍數量，超過二千八百宗申請。



COVID-19 has exacerbated financial problems for grassroots families. Full Grace Service Centre, located in Sham Shui Po full of grassroots families and subdivided apartments, has taken part in various poverty relief projects, including serving as a Rainbow Fund vetting centre and helping to distribute the "One-off Living Subsidy for Low-income Households Not Living in Public Housing and Not Receiving Comprehensive Social Security Assistance" (a.k.a. Subsidy to "N Have-nots") organised by the Community Care Fund (CCF). Catering to the needs of households in subdivided flats, the Centre has carried out the "Assistance Programme to Improve the Living Environment of Low-income Subdivided Unit Households" run by The Hong Kong Council of Social Services (HKCSS), as well as the three-year Community Chest project "Hearts Connected – Subdivided Unit Project in SSP". It has also took part in the Hang Seng Academic Assistance Programme to help children from grassroots families. Number of applications for the "One-off Living Subsidy for Low-income Households Not Living in Public Housing and Not Receiving Comprehensive Social Security Assistance" processed by the Centre has shot up to more than 2,800 - a fourfold increase on last year's number.

深恩軒亦積極與不同持分者協作支持社區，包括與突破機構協作大哥哥大姐姐網上關懷行動，為劏房家庭兒童提供支援；與基督教香港崇真會深水埗堂協作推行社區關懷活動，送贈防疫物資及食物；又派發中電的食物券、「渣打社聯新春食物包送暖大行動」食物包、及惠康超市的「點點心意計劃」。

The Centre supports the community through active collaboration with different stakeholders. Such efforts include: the Big Brothers and Sisters Online Care Action with Breakthrough to support children living in subdivided units, organising community care activities such as distribution of infection prevention materials and foods with the Tsung Tsin Mission of Hong Kong Sham Shui Po Church, dissemination of food coupons for CLP Power, dispensing food packets for the "Standard Chartered HKCSS Chinese New Year Food Packets Delivery Scheme", and coupons for Heartfelt Give-Back Scheme by Wellcome Supermarket.

深水埗區及中西區的鄰里支援幼兒照顧計劃獲社會福利署續約兩年至二零二三年三月。是年兩區服務雖面對疫情的壓力，然而仍採取嚴緊的防疫措施保持中心有限度開放，繼續為區內的單親家庭及雙職家長提供幼兒照顧服務。機構為了感謝社區保母在此期間與中心並肩而行，於二零二一年一月十七日舉行了線上「聯區社區保母嘉許禮」，受託兒童的家庭也應邀出席，兒童及家長對社區保母的感謝，充份反映鄰里支援的真意。

The Social Welfare Department has renewed its contracts with our Neighbourhood Support Child Care Project in Sham Shui Po and Central and Western District to March 2023. This year, the Project in the two districts have, amid the pandemic, remained open with restrictions, providing care services for preschoolers from single-parent and double-income families while adhering to strict infection prevention measures. As an expression of gratitude to the community carers for their steadfast support, the Agency has organised an online "Joint Appreciation Ceremony for Community Carers" on 17 January 2021 and has invited the families of the children they cared for. The thankfulness of these families expressed to the community carers reflected the essence of neighbourhood support.

為關顧中西區基層家庭的需要，葦田成長中心及崇恩匯協作推行關愛基金「非公屋、非綜援低收入住戶生活津貼」項目及社聯「劏房家居改善計劃」，共處理接近一千個申請。中西區一直以來是人均收入較高的社區，但申請人數超出預期兩倍，反映區內家庭經濟有轉差的跡象。

To cater to the needs of grassroots families in Central and Western District, Reedfield Growth Centre and Gracious Place has collaborated in the implementation of "One-off Living Subsidy for Low-income Households Not Living in Public Housing and Not Receiving Comprehensive Social Security Assistance" by the CCF and "Assistance Programme to Improve the Living Environment of Low-income Subdivided Unit Households" run by HKCSS, processing close to 1000 applications. The Central and Western District has always been a community of relatively high income, but the number of applications has more than doubled than previously expected, reflecting a deterioration in financial conditions for families in the area.

CLINICAL PSYCHOLOGICAL SERVICE 臨床心理服務



是年，臨床心理服務持續為崇真會會友、崇真會學校的學生、服務單位的使用者及其他有需要的社區人士提供實證為本的心理服務：個人心理評估和治療、小組治療，對象包括兒童、青少年及成人，又為有需要的學童提供智力和各類發展障礙的評估服務。是年，配合機構在學前社工和復康服務上的發展，為個別有需要的幼兒提供整體發展評估和轉介服務，以及早識別和支援有特殊發展需要的年幼學童；又定期參與學前單位社工服務的個案會議，就個案分析和介入手法上提供專業分享。

This year, Clinical Psychological Service has continued to provide evidence-based psychological consultations to members of the Tsung Tsin Mission, students of Shatin Tsung Tsin School, users of our services and other community members in need. Consultation services include individual psychological assessments and counselling; group therapies for children, adolescents and adults; and intellectual and developmental disability assessments for school children in need. In view of developments in pre-school social work and rehabilitation, the Service has provided comprehensive developmental assessment and referral services for pre-school children to enable early identification and support for preschoolers with special developmental needs. Our Clinical Psychologist has participated in regular case meetings for social workers at pre-school institutions to provide professional opinions on case analysis and intervention.

公眾教育方面，臨床心理學家定期獲邀舉辦不同主題的講座，藉以提升公眾人士對兒童及青少年心理發展和精神健康的關注和認識。臨床心理學家更引進海外具實證支持的親職管教理論，推行系統化的小組課程，包括：情緒輔導管教法、靜觀管教法、安全圈養育課程等，透過培養家長的覺察力，教授善巧的親職管教，提升家長的管家效能，並增潤親子關係。此外，臨床心理學家定期為機構的社工和教師提供個案諮詢，達至跨專業的交流和協作。

In terms of public education, clinical psychologist has been invited regularly to organise talks on various themes to raise public awareness on psychological developments and mental health issues of children and adolescents. Our clinical psychologist has introduced overseas evidence-based parenting and disciplinary theories and organised systematic group programmes on topics including emotional counselling and parenting, mindful parenting, Circle of Security© Parenting Series and more. As parents improved their awareness, they also learnt effective parenting skills, enhanced their abilities in family management, and improved relationships with their children. Besides, regular case consultations for social workers and teachers were also hosted by our clinical psychologist to promote professional exchange and collaboration.

EDUCATIONAL PSYCHOLOGY SERVICE 教育心理服務

是年，教育心理學家續為幼兒學校及幼稚園提供駐校教育心理學服務，透過已建立的機制，為學校訂定全面的校本服務計劃，為幼兒、家長及教師提供評估、訓練、諮詢及教育等專業服務。受疫情影響，駐校教育心理學家未能如常提供駐校服務，卻繼續與學校團隊保持聯繫，透過個案會議跟教學團隊討論個別幼兒的跟進方案，並有系統地記錄在「支援紀錄冊」，同時亦針對校本需要，到校為具發展危機的幼兒及其家長進行綜合發展評估及家長諮詢等。此外，教育心理學家亦把握復課時間，在學校舉行「童心閱讀計劃」及「好心情情意發展小組」，以提升幼兒對中文字型結構和語素意識的掌握，及培養幼兒對己對人的慈心，以改善處理情緒的能力。為進一步促進小組成效，教育心理學家在小組後更個別為家長匯報幼兒的表現及提供針對性的建議。



This year, we have provided school-based educational psychological service for nurseries and kindergartens, and, through established mechanisms, drawn up comprehensive school-based schemes to provide professional services such as assessment, training, consultation, and education for pre-school children, parents and teachers. School-based educational psychologists, though unable to provide on-site services due to precautions

on infection prevention, have maintained regular contacts with the schools, and followed up on cases via case conference with the teaching staff, records of which were systematically noted down in "Student Support Record". In response to school-specific needs, the educational psychologists have also provided on-site comprehensive developmental assessment and parent consultations for children with developmental risks and their parents. Once schools resumed, they have organised on-site "Reading Project for Children" and "Joyful Emotion Development Group" to improve children's understanding on the structure and morpheme of Chinese characters, nurture in them kindness to themselves and others, and improve their abilities in managing emotions. To ensure effective impacts, educational psychologist has, after group activities, provided parents with individual reviews and suggestions on their children's performances.

員工培訓及家長教育活動方面，是年舉辦了有關讀寫、靜觀及與幼兒學習效能的講座，當中提升幼兒學習效能講座雖因疫情原故改以聯校網上形式進行，但卻未有影響活動成效，家長皆同意活動有助他們掌握技巧幫助其將升讀小學的幼兒提升學習能力。

As for staff training and parental education, activities held this year include seminars on reading and writing, mindfulness, and efficient learning for pre-school children. Though, due to the COVID-19 outbreak, the seminar on improving children's learning efficiency was re-organised into a joint-school online conference, the results have not been adversely affected. All participating parents agreed that the activity helped them master the skills in improving learning for children soon to start primary education.

SOCIAL ENTERPRISE

社會企業

妥安心(社會企業)及妥安心一家居照顧服務(社區照顧服務券)於同樣受疫情影響，無論家居照顧及長者日間中心均需按指引暫停服務，單位的服務量大跌，嚴重影響收入，由於單位以自負盈虧形式運作，疫情下出現虧蝕的情況。為紓緩服務的財政壓力，機構已為單位申請兩期的「保就業」津貼。當疫情稍為放緩，單位已陸續恢復安排服務使用者返回長者日間中心，以紓緩長者因長期困在家中而產生負面情緒及導致機能衰退的問題。所有進入中心人士，均需遵守一切防疫措施及保持社交距離。

Under the pandemic, both Carewell (Social Enterprise) and Carewell – Home Care Services (Community Care Service Vouchers) have suspended their home care services and provisions at day care centres. Service volume has hence plummeted, serious denting their income. Since the two units are self-financing, deficits were recorded amid the pandemic. To ease financial pressure on the services, the Agency has applied for two rounds of Employment Support Scheme. As the epidemic subsided, the two units have gradually resumed services, arranging for service users to return to the day care centre and helping them alleviate negative emotions and physical deterioration caused by prolonged home confinement. All visitors to the Centre must follow infection prevention measures and maintain social distancing.

為拓展服務資源，各服務單位持續申請各類資助，以推行多元化的服務；是年的資助分別來自公益金暨公益金及時抗疫基金、教育局「優質教育基金」、教育局「校本及區本計劃」、社會福利署「地區青少年發展資助計劃」、「老有所為」基金、關愛基金、樂齡及康復創科應用基金、蘋果日報慈善基金、獎券基金、恆生銀行、香港牙醫學會、香港中文大學、香港城市大學、各區的社會福利署、民政事務署、康樂文化事務署、區議會、教會、學校協作伙伴及商界伙伴等。

In order to expand resources for services, all units have continued to apply for different types of fundings to subsidise diverse services. This year, we have obtained subsidies from The Community Chest and its Rainbow Fund; “Quality Education Fund” and “School-based Programmes under Community-based Projects” of the Education Bureau; the District Support Scheme for Children and Youth Development and Opportunity for the Elderly Project by Social Welfare Department; the CCF; Social Welfare Department’s Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care; the Apple Daily Charitable Foundation; Social Welfare Department’s Lottery Fund; Hang Send Bank; Hong Kong Dental Association Ltd.; The Chinese University of Hong Kong; City University of Hong Kong; district offices of Social Welfare Department, Home Affairs Department and Leisure and Cultural Services Department; district councils; the Church, and school partners and commercial collaborators.

機構已執行社會福利署要求之最佳執行指引，於每年年報公開刊登社會福利署整筆撥款累積儲備，該儲備將用於履行對員工的合約承諾、維持及加強服務、推行服務發展包括員工專業發展等。同時機構亦善用社會福利署非定影員工公積金儲備，增加非定影員工的強積金僱主供款比率，祈藉此提高員工士氣及歸屬感。

The Agency has followed the “Best Practice Manual” issued by Social Welfare Department and published figures of our accumulated reserve of Lump Sum Grants every year in the annual report. The reserve shall be used to fulfill contractual commitments to staff members, maintain and enhance services, promote service development including professional development for our staff, and more. In a bid to enhance moral and sense of belonging among employees, the Agency has also made good use of the Provident Fund Reserve for Non-snapshot Staff to increase employer’s contribution to the Mandatory Provident Fund (MPF).

截至二零二零年三月三十一日機構累積整筆撥款儲備為 \$16,250,640.14，扣除社會福利署准許預留二零零七年四月一日前整筆撥款儲備(Holding Account)結存 \$3,940,170.72 後，機構整筆撥款儲備盈餘為 \$12,310,469.42，佔 2019/2020 年度營運開支(不包括公積金開支)的百分之二十三點五。就二零一九至二零二零年度，機構的整筆撥款收支具盈餘，各項發展及人力資源政策皆可在社會福利署的撥款內運用得宜，是年度毋需運用整筆撥款儲備。機構將於二零二一至二零二二年度考慮運用儲備推行服務流程數碼化及回應社會需要發展新的服務手法。

EFFICIENT USE OF RESOURCES

善用資源

As of 31 March 2020, the Agency’s accumulated reserve of Lump Sum Grants was \$16,250,640.14. After deducing \$3,940,170.72 from Holding Account held before 1 April 2007 as permitted by Social Welfare Department, revenue for our Lump Sum Grants reserve stood

at HK\$12,310,469.42, accounting for 23.5% of our 2019/2020 annual operating expenses (excluding expenditure on MPF). In 2019/2020, the Agency’s has recorded a surplus in Lump Sum Grants. The reserve remained untouched as all developmental and human

resources policies have been implemented within the Social Welfare Department subvention. The Agency is considering using the reserve to digitise service procedures and develop new modes of services in response to changing social needs in 2021/2022.

截至二零二零年三月三十一日非定影員工公積金儲備為 \$2,999,852.72。機構訂於二零一四 / 二零一五年至二零二三 / 二零二四年十年期間每三年發放一次性的公積金額外自願性供款予整筆撥款非定影員工，藉此提高員工士氣，增加員工對機構的歸屬感。因此機將於二零二一 / 二零二二年第三次對整筆撥款非定影員工發放一次性公積金自願性供款，發放原則將考慮員工的服務年資及薪酬因素。另外，自二零一六年起機構已陸續調整強積金僱主供款比率，盼藉此提高員工士氣及歸屬感。

As of 31 March 2020, reserve for non-snapshot staff provident fund stood at \$2,999,852.72. To strengthen morale and sense of belonging, the Agency has made plans to make one-off additional voluntary contributions to provident funds of non-snapshot staffs every three years in the ten years running from 2014/2015 to 2024/2024. The third batch of this voluntary contribution, to be issued in 2021/2022, will be adjusted according to factors such as seniority and salary. Moreover, with the aim to boost morale and sense of belonging, the Agency has made gradual adjustments to MPF employer contribution ratio.

SUMMARY

總結

「耶和華本為善，在患難的日子為人的保障。並且認得那些投靠他的人。」(那鴻書 1:7)

感恩六十載的服務奠定了良好的基礎，致力實踐「效主愛人，締造豐盛生命」的願景！是年疫情肆虐，服務受阻，眾員工仍努力不懈，尋求新的方向及形式，委實難能可貴，同時又衷心多謝各執、管委委員的信任和支持，使服務順暢！願上帝賜福加力予所有信靠祂的人，如經上說：「我的恩典夠你用的。因為我的能力，是在人的軟弱上顯得完全。」(哥林多後書 12:9)

“The Lord is good, a refuge in times of trouble. He cares for those who trust in him.” (Nahum, 1:7). Thankfully, our services in the past six decades have laid a solid foundation upon which we strive to fulfill the vision “Serve the Lord and love people. Attain an enriched life”! In the past year, despite service disruption caused by the raging pandemic, Our staff have made unremitting efforts in search of new directions and modes of services to cater to the needy. Their contributions have been invaluable. We are also grateful to members of the executive and management committees for their trust and support, which have helped ensure smooth provision of services! May God’s blessings and strength be with all those who place their trust in Him. As the Bible says, “My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness.” (2 Corinthians 12:9)

執行委員會主席
Chairperson of Executive Committee
丘頌云長老
Elder. Yau Chung Wan

CENTRAL ADMINISTRATION

中央行政

眾志成城 凝聚動力
In Unity, Comes Strength

堅守信念 為主作工
In Faith, Efforts Never Ceases

籌款活動

Fundraising Activity

因著「2019 冠狀病毒病」疫情持續，為顧及賣旗義工的安全，本機構執委會決定取消二零二零年五月十六日全港賣旗日的上街賣旗安排。儘管如此，本機構仍把握機會向各堂會、學校、服務單位及社區夥伴等作出呼籲，又增加多項網上捐款平台，盼能透過認購金旗、認捐旗袋或直接捐款，以支持本部的各項自負盈虧服務。是次賣旗籌款共籌得 \$399,709.90。本機構 2020「蒙福紅包」籌款活動亦已順利完結，受疫情影響，是次共籌得善款港幣 \$227,775.00，僅上次蒙福紅包籌款金額之 1/4。所得善款將用以支持各項自負盈虧服務，祈幫助社會上有需要的人士。2020 敬老護老愛心券籌款活動已於二零二零年十一月三十日順利完成，感謝主的帶領和預備，儘管疫情持續，是年所籌的總金額為 \$600,000，扣除愛心券收取之行政費用後之實際捐款金額為 \$567,587.16，謹此衷心多謝各堂會、學校及委員的鼎力支持。

As the COVID-19 outbreak continues apace, the Agency's Executive Committee, out of concern for the safety of volunteers, has cancelled the flag-selling day scheduled on 16 May 2020. Despite of this, the Agency has seized every opportunity to call upon all churches under Tsung Tsin Mission, schools, service units and partners in the community to raise funds. Various online donation platforms have also been set up with the hope to support our self-financing services through subscription of gold flags, pledges to fill donation bags or direct donations. The flag-selling activity has collected a total of \$399,709.90. The Agency's "Blessed Red Packets" fundraising activity has also been completed, with \$227,775.00 raised – one quarter of the amount raised in the previous round due to the pandemic. The proceeds will be used to fund our various self-financing services that assist people in need. The 2020 Care for the Elderly Charity Ticket Campaign was completed on 30 November 2020. Thanks to the Lord's guidance and preparation, a total of \$600,000 has been collected inspite of COVID-19. After deduction of administrative cost, the actual amount raised was HK\$567,587.16. We extend our wholehearted gratitude to all churches under Tsung Tsin Mission, schools, and committee members for their generous support.

福音工作

Gospel Work

本機構的福音工作實有賴崇真會各堂會的支持，堂會的牧者、傳道員工定期為幼兒及長者服務單位舉辦主日崇拜、祈禱會、聖經班、團契、節日慶祝、探訪活動及佈道會等。

The gospel work of the Agency depends on the support of all churches under Tsung Tsin Mission. The pastors and missionary co-workers have regularly organised Sunday services, prayer groups, Bible classes, fellowships, holiday celebrations, visits and gospel sharing events, etc.

員工培訓與發展

Staff Training and Development

本機構積極鼓勵員工持續學習，以進一步提升專業技能。是年舉辦了多個培訓工作坊，包括、「智能電話短片拍攝及剪接工作坊」、「五常法及精益五常培訓」及「生命教育園藝治療工作坊」等，又透過各項的資助計劃，推動員工持續進修。

The Agency actively encourages our staff to enhance their professional skills through continuous studies. Multiple training workshops have been organised this year, including "Workshop on Smart Phone Video Taking and Editing", "5S and Lean 5S Training", and "Workshop on Life Education through Horticultural Therapy". The Agency has also made use of different types of subsidy schemes to encourage our staff to continue their studies.

持續學習 勇往直前
Learning and Choring Ahead

CHILD CARE SERVICES

幼兒服務



感謝天父，蒙教育局及社會福利署的支持，本機構安康幼兒學校於二零二一年二月一日正式從太子中心舊址遷往順寧道新校舍，並正名為安康幼兒學校（順寧道），繼續在區內服侍基層家庭；而由社會福利署津助的獨立幼兒中心恩樂園，也跨過因疫情帶來在裝修及註冊等各方面的挑戰，於二零二一年三月八日投入服務。恩樂園的服務透過營造安全、歡愉、接納和具啟發性的環境，為初生至三歲的嬰幼兒提供日間照顧服務，並滿足他們的成長和發展需要。

Thanks be to the Lord. Owing to support from the Education Bureau and the Social Welfare Department, The Agency's On Hong Nursery School has been relocated from Prince Centre to Shun Ning Road, renamed On Hong Nursery School (Shun Ning Road), and continues to serve grassroots families in the district. The Standalone Child Care Centre Joyful Place subvented by the Social Welfare Department has also overcome challenges on renovation and registration amid the pandemic and begun service on 8 March 2021. With a safe, happy, inclusive and inspiring environment, the Joyful Place provides day care services to babies and toddlers from zero to three years of age, catering to their growth and developmental needs.



縱使疫情肆虐，本機構五所幼兒學校及一所幼稚園仍然緊守幼兒服務的宗旨，抓緊每個機會，善用不同的資源和媒介，繼續為幼兒創建愉快的學習經驗，建構他們的多元知識和發展自主學習能力，同時亦按照聖經真理培育幼兒，讓他們經歷基督的愛，並建立優良品格，並為未來的學習奠定穩健的基礎。

In spite of the rampage of COVID-19, the Agency's five nursery schools and one kindergarten have stayed true to the mission of serving preschoolers, making good use of every opportunity, various resources and different media to provide young children with joyful learning experiences, helping them construct diverse knowledge and develop self-learning capacity. The institutes have also nurtured children in accordance with the teachings of the Bible, so that they can experience the love of Christ and develop fine characters, laying a firm foundation for future studies.



突破疫情限制， 彈性調適課程及教學編排

Overcoming Pandemic Restrictions with Flexible Curricula and Teaching Arrangements

學校受疫情影響，是年大部份時間暫停面授，為傳統的實體教學帶來了重大的挑戰。儘管如此，學校珍視幼兒每一個學習機會，遂將實體的主題教學、遊戲、閱讀、藝術及品德教育等延伸至幼兒家中。教師們積極探索多元的方式，善用資訊科技，設計各適其適、切合幼兒能力的課堂及活動，包括適量的實時網上課堂、不同主題的教學短片及精心設計的主題學習包，以承托幼兒在家學習，讓學習不再受環境限制。此外，又推出家居學習計劃及網上圖書借閱等活動，讓家長可以更有效地規劃幼兒的在家學習。與此同時，為維繫與幼兒及家長的溝通及支持疫情期間幼兒家庭的個別狀況，學校亦透過線上的個別傾談及書信，跟幼兒及家長作深情對話。教師及幼兒相互送上祝福，不知不覺間強化了幼兒語文、社交及書寫等能力。

Due to the pandemic, face-to-face teaching has been suspended for much of the year, with serious impacts on the traditional ways of teaching. Yet, since the schools cherish every opportunity for children to learn, we have extended elements of face-to-face teaching such as thematic teaching, games, reading, arts and moral education into the homes of the children. Teachers have actively explored diverse means of education, making use of information technology to design classes and activities according to the abilities of the preschoolers. We have come up with appropriate amounts of real-time online classes, short videos on diverse teaching themes, and well-designed thematic learning kits to support children as they study at home, so that education was no longer subjected to the limitations imposed by the surrounding environments. The teachers have also launched activities such as Home Learning Plans and Online Libraries, so that parents could draw up effective plans to facilitate children's learning at home. In the meantime, in order to stay in close touch with the toddlers and their parents and to provide better support to individual families during the pandemic, the teaching teams have also conducted in-depth conversations with the children and their parents through online chats and letters. As teachers and preschoolers exchange well wishes, the children also improved on their language, social and writing skills.



學校一向視家長為重要夥伴，在疫情下，幼兒長時間逗留在家，家長在幼兒學習過程中扮演的角色尤為重要。有見及此，學校除持續與家長保持緊密聯繫，跟進幼兒及家庭的狀況外，亦構思不同形式和主題的親子活動，祈能為家庭帶來優質的親子時間，促進幼兒愉快學習，當中包括：「家居運動會」、「親子 T-shirt 設計比賽」及「親子心意咭設計活動」等。此外，學校亦為家長舉辦講座，例如：「『鬆緊有度』家長網上加油站」、「爸媽同行—面對孩子的情緒需要家長工作坊」、「『同步成長』正向家長講座」及「家長 chat - chat」等，以紓緩家長的壓力及幫助家長更有效處理親子關係。

與家長攜手，締造幼兒的愉快學習 Working with Parents to Construct Joyful Learning Experience for Children



Parents have always been key partners to schools. As the COVID-19 outbreak confined preschoolers to their homes for prolonged periods of time, parents played increasingly important roles in their education. The schools, while maintaining close communications with parents to follow up on the conditions of the children and the families, have also designed parent-child activities of various formats and themes for families to enjoy quality time together and facilitate happy learning. These activities include "Home Sports Day", "Parent-child T-shirt Design Competition", and "Parent-child Gift Card Design Activity", etc. The schools have also organised seminars for parents to help them ease pressure and handle their relationships with children more effectively. These seminars include "Flexible Parenting Online Workshop", "Walk with Your Child – Parent Workshop on Addressing Children's Emotional Needs", "Grow in Tandem" - Positive Parenting Talk", "Chit Chat with Parents", and more.



鞏固生命教育課程，加強品德教育 Enhancing Life Education Curricula to Bolster Moral Education

配合教育局的課程指引，近年學校進一步鞏固生命教育課程，持續檢視課程內容，結合聖經的教導，透過詩歌、故事和金句等，促進幼兒的品德發展。配合是年線上教學的安排，學校亦調節過往品德教育的模式，推行「品格遊歷網上活動」及「抗疫小天使—兒童成長計劃」等，亦持續製作福音影片、線上早會及活動，跟幼兒一同分享福音故事及生活經歷，並以詩歌和禱告回應天父，學習成為溫柔善良，蒙天父喜悅的好孩子。



In recent years, in compliance to the curriculum guidelines issued by the Education Bureau, the schools have enhanced their life education curricula by continuously examining contents of teaching materials and combining them with teachings from the Bible to facilitate children's moral development through hymns, stories and maxims. As part of the online teaching arrangements, the schools have also adjusted their approach to moral education, organising activities such as the "Online Moral Adventure" and "Child Resilience Nurturing Programme". They have continued to make videos that spread the gospel, and held online assemblies and activities that share gospel stories and life experiences with the preschoolers. As the preschoolers correspond with the Lord through hymns and prayers, the schools are nurturing them into gentle and kind children that are pleasing to the Lord.



提升教師專業，促進學校發展

Promoting Teachers' Professional Knowledge to Facilitate School Developments

教師是促進幼兒學習的關鍵人物。為持續提升教學質素，促進幼兒的學習，各校相繼參加由教育局及各院校舉辦的校本支援計劃，包括「幼稚園生命教育：抗逆小天使—兒童成長計劃」、「善用閱讀促進幼兒的語文發展」、「遊戲在校園—校園自由遊戲大行動」、「推動正向·邁向全人發展計劃」、「認識生物多樣性」計劃及「培養幼兒的探索精神(大自然與生活)」等。此外，是年各校教師積極參與的培訓活動是包括：「認識粵語正音工作坊」、「中文漢字結構講座」、「如何啟發幼兒認知及執行功能工作坊」、「學前英語的聽講讀寫和拼音講座」、「賽馬會幼童健齒講座」及「如何有效使用 ZOOM 為幼稚園學生授課講座」等。

Teachers play key roles in children's education. In order to promote quality of teaching and facilitate learning, the schools have taken part in school-based support services provided by the Education Bureau and different organisations. These include "Life Education in Preschool: Child Resilience Nurturing Programme", "Promoting Language Development through Reading", "Playful School – Free Play in Early Childhood Education Project", "Promoting Positive Education and Wholistic Development Project", "Exploring Biodiversity", and "Cultivating Children's Exploratory Spirit (Nature and Living)". This year, teachers have also actively taken part in trainings including "Workshop on Accurate Cantonese Pronunciation", "Seminar on Chinese Hieroglyphics", "Workshop on Activating Cognitive and Executive Functions for Preschoolers", "Seminar on Teaching Young Children English and Phonics", "Jockey Club Children Oral Health Seminar", and "Seminar on Teaching Kindergarten Children on Zoom" and more.



投放資源，照顧具不同需要的幼兒

Devoting Resources to Meet Diverse Needs of Preschoolers

本機構各幼兒學校及幼稚園皆設駐校教育心理學家及駐校言語治療師，藉著與教學團隊的協作，透過評估、直接訓練、教師培訓及家長諮詢等，辨識及照顧幼兒的需要。此外，為更有效支援非華語幼兒的學習，學校亦向教育局申請「支援非華語學童的資助」，以增添額外人手加強照顧。至於正在接受兼收服務的幼兒，學校亦按社會福利署指引，彈性地安排幼兒回校接受訓練，再配合訓練短片、家居活動及家長諮詢，祈能幫助幼兒克服疫情中的挑戰，持續成長。

All of the Agency's nursery schools and kindergarten have school-based educational psychologists and speech therapists. Working with the teaching teams, they identify and address the children's needs through assessments, direct training, teacher trainings and parent consultations. The schools have applied for the Education Bureau's "Grant for Support to NCS Students" to hire extra manpower that helped enhance support for non-Chinese speaking children. Regarding young children enrolled in the Integrated Programme, the schools have followed guidelines by the Social Welfare Department and offered flexible trainings at schools which, when combined with short training videos, home activities and parent consultations, helped them overcome challenges posed by the pandemic and facilitate their continuous developments.

善用各界資源，優化教學質素及改善設施裝備

Utilising Resources to Enhance Quality of Teaching and Facilities

為豐富幼兒的學習及強化與家長的合作，各校成功申請家校合作事宜委員會「家庭與學校合作活動計劃資助」，籌辦家長教師會及家長教師小組，又在疫情下舉辦家長教育及親子活動，幫助家長放鬆自己，與子女一起跨過疫情造成的障礙；而教育局推出的「幼稚園推廣閱讀津貼」及「幼稚園贈書計劃」亦有助家長建立幼兒的閱讀習慣。是年，學校申請的外間資源還包括「康樂文化事務署綠化校園資助計劃」及「賽馬會幼稚園數碼能力優化計劃」等。



To enrich children's learning experience and promote collaboration with parents, all schools have applied for the "Home-School Co-operation Grants" run by the Committee on Home-School Co-operation to organise parent-teacher associations and groups. They have also run activities on parent education and parent-child relationships to help the parents relax, so that they and their children could prevail amid the pandemic. The "Promotion of Reading Grant for Kindergartens" and "Gift Book Scheme" launched by the Education Bureau provided assistance to parents as they helped their children establish the habit of reading. Outside resources obtained this year include "Greening School Subsidy Scheme" run by the Leisure and Cultural Services Department, and "Jockey Club Digital Capacity Building for Kindergarten Project".





ELDERLY SERVICES

廣福頤養院

Kwong Fuk Home for the Elderly

院舍照顧服務

Home for the Elderly

是年，對於本院服務是一個極大的考驗，因著疫情關係，院舍要不斷思考如何滿足院友、院友親屬的需要及配合社會福利署不斷更新的指引。這一年，院友如無必要避免外出及院舍大部份時間暫停探訪，對他們的「身、心、靈」也有很大的衝擊。幸得院舍各同事的努力，提供不同的活動及服務讓院友不時展露笑容，在這艱難的期間，「疫」不孤單。

This year has presented Kwong Fuk Home for the Elderly with a great challenge. The pandemic has pushed the team to constantly ponder on ways to cater to the needs of the residents and their relatives while adhering to the frequently updated Social Welfare Department guidelines. Over the past year, residents refrained from making unnecessary outings while most visits to the residential home were suspended, resulting in significant impacts on residents' "physical, psychological, and spiritual health". Fortunately, co-workers at the residential home strived to provide different kinds of activities and services, putting smiles on residents' faces, and helped cast away the lonesome feelings during this difficult time.



Due to the COVID-19 pandemic, many of this year's activities were cancelled, such as dinners on Mid-Autumn Festival or Chinese New Year's Eve, which residents used to enjoy with their families. Large scale activities held at the residential home were also adjusted according to circumstances, some of which were conducted through the central P.A. system. Group activities were held with fewer participants who must adhere to social distancing requirements. However, in-house celebrations were organised for major festivals such as the Dragon Boat Festival, Mid-Autumn Festival and Chinese New Year, so that residents could experience the joyful festive spirits.

活動推行 Promotion of Social Activities

是年因著疫情關係，院舍活動，如中秋及團年等讓院友家屬一起參與的晚宴活動，相繼取消。院舍舉行的大型活動也因應情況在形式上作出轉變，有些活動更改以中央廣播的形式進行；實體進行的小組，則在人數上相應減少，盡量保持社交距離。然而，端午節、中秋節及春節等大節日，院舍仍維持與院友在院內慶祝，讓院友感受到節日的歡樂氣氛。





護理及復康服務

Nursing Care and Rehabilitation Services

本院院友平均年齡為八十七歲，被確診患有不同程度的認知障礙亦超過五成，在護理及復康訓練方面有很大的需要，故此，是年院舍申請樂齡及復康創科應用基金，購買了一部互動訓練系統，在院內訓練患有認知障礙症的院友，延緩長者退化。另外，由於部份恆常的小組因疫情暫停，職業治療師、物理治療師及言語治療師主力為院友作個別的訓練及評估，讓院友能繼續獲得適切的照顧。

Residents at Kwong Fuk Home for the Elderly have an average age of eight-seven. Half of them have been diagnosed with different levels of dementia, creating huge demands for nursing care and rehabilitative training services. Hence, this year the residential home has applied for the Innovation and Technology Fund for Application in Elderly and Rehabilitation Care and purchased an interactive training system to provide in-house training for residents with dementia, thereby delaying further deterioration. Besides, since some of the regular group activities were suspended because of the pandemic, the focus of occupational, physio- and speech therapies was switched to individual training and assessments so that residents still enjoyed appropriate care.



感染控制

Infection Control



是年，本院添置設備加強保障院友健康，如購買紅外線溫度探測器，安放在禮堂位置為員工及訪客量度體溫；自動噴霧消毒潔手液機，安放在禮堂位置為員工及訪客清潔消毒雙手；空氣淨化機，安放在院友休息房間位置，讓院友享有清新空氣。每日院舍均會派發兩次口罩供院友使用。另外，本院在去年七月及十月與今年一月及四月亦安排了全院舍噴灑消毒塗層。社會福利署資助本院進行感染控制培訓及考核，並且安排本院進行通風設備評估，此凡種種均有效提升院舍通風及感染控制。

This year, the residential home has installed new devices to safeguard the health of our residents, such as an infrared thermometer at the lobby to measure body temperatures of staff and visitors, and an automatic hand sanitising spray dispenser for staff and visitors to sanitise their hands; an air purifier has also been set up at the lounge where residents rest so that they can enjoy fresh air. The team distributed masks to residents twice a day. Also, thorough anti-virus coating sprays were arranged in July and October last year, as well as January and April this year. The Social Welfare Department has subsidised infection control training and inspections for our staff and arranged for an on-site assessment on the ventilation equipment at the residential home. All these can enhance the effectiveness of the ventilation and infection control of our home.

院舍服務及環境改善

Improvements on Services and the Environment

自二零二零年二月尾實施防疫措施，暫停院舍探訪安排及一切對外活動。院舍獲香港移動通訊有限公司資助於院內安排院友與家人透過智能電話進行視像通話，以慰彼此思念之情。院舍亦透過智能電話應用程式不時廣播有關院舍訊息，讓家屬了解院舍之最新狀況。院舍亦聘請助理程序幹事協助院舍提供視像及數碼媒體服務，讓院友維持與社區的聯繫。

Since infection control measures came into effect at the end of February 2020, visits to the residential home and external activities were put on hold. Under the sponsorship of CSL Mobile Limited, the team was able to arrange video calls for residents with their family members, fulfilling their eager wishes to see each other. Assistant programme worker was hired to provide video and digital media services that helped residents stay in touch with the community.

服務滿意程度調查

Survey on Level of User Satisfaction

是年服務使用者的意見調查結果，院友及家屬對院舍服務的整體滿意度分別為 86.67% 及 78%。當中對院舍環境及設備評分較遜色。按此院舍作相應改善措施，更換新的家具，以回應院友及家屬需要。此外，是年之家屬茶聚改以網上形式進行，雖然參與人數不多但亦加強了彼此互動，在此感謝家屬對院舍服務之關注及提供寶貴意見。

In this year's service user opinion survey, the overall scores given by residents and their relations were 86.67% and 78% respectively. Scores on the environment and facilities at the residential home were less satisfactory. Responding to such remarks, enhancement measures were taken accordingly, and new furnishings were installed. Moreover, gathering with family members of residents has been switched to an online format. Though fewer participants took part, it helped improve communications. We are grateful to the family members for offering their opinions and advices.

在設備方面，院舍是年已更換一百個床頭櫃、八十個衣櫃及二十一張醫療床，並於隔離房間內安裝了數碼電視機，讓剛出院及新入院友在隔離期間仍享有娛樂消閒生活。

In terms of facilities, this year a hundred bedside cupboard, eighty closets and twenty-one medical beds were replaced. Television sets have also been installed at the isolation rooms so that new residents and those recently discharged from hospital can enjoy recreational activities during isolation.

因應疫情緣故，是年本院獲香港賽馬會贊助，添置防疫用品設備及數碼科技產品，期望在疫情下維持院友生活素質。



This year, the residential home has purchased disinfection equipment and digital technology products under the sponsorship of the Hong Kong Jockey Club to maintain quality of life for our residents.



改善家居及社區照顧服務

Enhanced Home and Community Care Services

+

服務焦點

Focus of Services

是年，本服務平均每月的個案人數為一百七十三，數字較去年上升百分之二點九。當中百分之十三為身體機能嚴重受損的長者，其餘百分之八十七為中度受損的長者。面對全球疫情大流行，常規服務按社會福利署指引作有限度提供，而當中送飯服務、個人照顧服務、陪診及護理服務會繼續提供，但部份個案擔心受疫情影響，拒絕接受任何服務接近半年。原定是年為長者提供多項的增值服務，包括營養師諮詢服務及復康器材維修服務都被迫暫停。為提升服務質素及解決人手短缺問題，本服務是年聘請保健員兼任一些前線護理照顧工作。

疫情下，是年本服務獲蘋果日報慈善基金贊助，持續舉辦「節日加餸展關懷」，於中國傳統節日中，為獨居或體弱長者添加餸菜，讓久困在家中的長者感受到社區人士的關懷。另外，對長者來說，慶祝生辰是人生一件重要的事，本服務持續每年舉行「生日小祝福」，由本隊職員親身到戶，送上生日禮物及生日咭予行動不便的體弱長者，以表心意。禮物以食物、抗疫物資及日用品等為主，新加入本隊個案對活動表示驚喜，並欣賞同事關愛。



This year, the Services has, on average, served one hundred and seventy-three cases each month - a 2.9% increase over the previous year. While 13% of the cases involved elderlies with severe impairments, the remaining 87% were seniors with moderate impairments. Amid the global pandemic apart from providing, meal deliveries, personal care, escort, and nursing services, other services were provided on a limited basis in accordance with Social Welfare Department guidelines. Out of precaution, some of the clients declined all services for almost six months. Value-added services for the elderlies originally planned for the year, such as nutritionist consultations and rehabilitation equipment maintenance, were also suspended. To enhance quality of services and address the issue of insufficient manpower, the Services has hired health workers who also took on some of the front-line nursing and personal care tasks.

Under the sponsorship of Apple Daily Charitable Foundation, the Services has continued to organise the "Extra Dish for Festivals" activity, providing singleton or frail seniors with extra dishes over traditional Chinese festivals so that elderlies confined to their own homes for a long time could experience care from the community. Besides, birthday celebration has always been an important event for elderly people. The Services has continued to hold

the yearly "Birthday Blessings" activity in which workers visited frail elderlies with mobility difficulties at their homes, expressing well wishes through birthday gifts and cards. The gifts mainly consisted of food, infection prevention materials and daily necessities. New clients, while surprised by the activity, appreciated the attentiveness of our co-workers.

為配合機構「崇真有心人·生命路同行」主題，本隊於二零二零至二零二一年持續提供專業服務支援長者家庭，與長者及照顧者同行。是年配合機構 60 週年慶典，本隊拍攝短片「沿途有你」，邀請不同服務使用者表達對服務的心聲，當中包括有送飯服務、家居清潔服務、陪診服務、言語治療及復康運動的使用者。服務使用者及家屬在疫情嚴峻下，仍樂意答允協助拍攝，並積極表達對服務的意見及使用服務後所帶來的轉變。如中風患者使用服務後，復康進展良好，增加長者對復康過程信心，亦減輕家人照顧壓力；此外，因中風影響吞嚥情況，經言語治療師每週進行治療下，長者有明顯進步，令個案在復康路上現曙光。被訪個案均表達對本隊服務讚許，除專業服務提供外，前線員工的工作態度及關愛也是他們所欣賞的。



Abiding by the theme "Tsung Tsin Serves With Heart; Walks With You Never Apart", the Services team has continued to walk with the elderly and caregivers in 2020 / 2021 through professional services that supported families with elderly members to look after. Since this year marked the 60th anniversary of the Agency, the Services made a short video entitled "A Journey Together", inviting various clients to share their opinions on the services. The clients included users of meal deliveries, household cleaning services, escort services, speech therapy and rehabilitation programmes. Even at the height of the epidemic, they and their family members gladly agreed to take part in the filming, and eagerly expressed their views on the services and how their lives had been changed. For example, after using our services a stroke patient has made significant improvements on his rehabilitation, which helped foster his confidence in recovery and reduce stress on family members looking after him. His symptoms of dysphagia caused by the stroke were alleviated after weekly consultations with our speech therapist, bringing him hope for recuperation. Clients interviewed all expressed approval of the services, and appreciation on the diligence and thoughtfulness shown by front-line workers.



長者鄰舍中心 Neighbourhood Elderly Centre

福康頤樂天地 Fuk Hong Neighbourhood Elderly Centre



是年因疫情的緣故，中心按照社會福利署指引，只提供邀約式班組及活動，而中心職員及社工則透過電話及家訪問候和關心會員。中心成功向社會上的慈善團體及組織申請防疫物資，送贈予全中心所有會員、長者個案及護老者，受惠人次約九百位。

Due to the COVID-19 pandemic, this year's classes and activities were offered by appointment only. Staff members and social workers made phone calls and paid home visits to members to send their regards and express care. The Centre, having obtained infection prevention supplies from charities, distributed them to all members of the Centre, service users, and their caregivers, reaching about nine hundred beneficiaries.

中心又透過智能手機應用程式，為會員提供中心資訊及服務廣播。興趣班導師因中心只提供邀約式服務而收入大減，因此中心為四名合資格興趣班導師申請了兩次社會福利署興趣班導師補助金計劃。

The Centre has also made use of smart phone applications to provide information and promote services. As the by-appointment-only activity model has had an adverse impact on the incomes of interest class instructors, the Centre has twice applied for the Scheme on Relief Grants for Interest Class Instructors Hired by Organisations Subvented by the Social Welfare Department for four qualified instructors.



疫情下，長者担心感染減少外出，影響心靈及社交健康。有見及此，中心於六月及七月期間分別為長者個案、護老者、義工及有個別需要的會員開辦八個「疫境減壓藝術工作坊」，透過藝術活動的表達，讓長者抒發疫情下的負面情緒，此活動深受長者歡迎。

Wary of contracting COVID-19, elderly people have avoided going out during the outbreak, bringing unfavourable consequences on their mental health and social lives. In view of this, in June and July the Centre has held eight "De-stressing Arts Workshops" for senior clients, caregivers, volunteers and individual members in need, offering seniors an artistic channel to release negative emotions. The workshops were well-received by elderly participants.



中心為回應機構的年度主題，推行「細味人生伴同行」計劃。計劃本著「有心、同行」的信念，透過了解參加者的人生往事，為他們總結一生經驗，以鼓勵身邊的青年人及老友記。計劃共邀請了五位會員參與訪問和拍攝，五套短片分別上載於社交平台、中心網頁供會員及社區人士瀏覽。此外計劃亦包括故事集製作，向社會大眾宣揚關愛護老的信息。此計劃更獲得機構年度傑出服務主題獎亞軍。

In response to this year's Agency service theme, the Centre continued to run the "Savouring Life Together Project". With the motto "Dedicated Togetherness" and through learning and making summaries of life experiences of participants, the project sought to inspire both the young and the elderly. Five members were invited to take part in interviews and filming. The five videos were then uploaded onto social media platforms and the website of the Centre for viewing by our members and people from the community. The project has also produced a story collection that advocates caring for elderly. This project has been named the second runner-up for the Agency's Outstanding Service Award Scheme.

是年，中心完成了蘋果日報慈善基金撥款舉辦的「新春送暖關懷行動」活動，計劃首部份邀請五十位區內獨居或兩老同住（其中一位須為使用輪椅）的長者家庭，於新春期間每星期安排義工協助他們一同遊海濱公園，一邊閒聊，一邊欣賞河畔及花園的美麗景色。另外，此計劃亦安排義工送贈新春禮物包予長者，服務獨居或兩老同住的長者。

This year, the Centre has completed the "Chinese New Year Care Project" with funding from the Apple Daily Charitable Foundation. In the first part of the Project, fifty senior singleton and doubleton (one of whom must be a wheelchair user) residents in the district were invited. Over the Chinese New Year period, volunteers made weekly visits to take them to the Tai Po Waterfront Park, during which they conversed and appreciated the scenic views of the waterfront and the gardens together. The Project has also arranged for Chinese New Year gift packs to be delivered to elderly singletons and doubletons by volunteers.

是年，中心成功申請社會福利署「老有所為」活動兩年計劃撥款舉辦「四圍貢」活動，鼓勵長者按自己的個人興趣持續學習，向社區宣傳活躍晚年的訊息。首年服務共進行了一次宣傳及四次活動，受惠人數達三百九十九人次。

This year, the Centre has obtained biennial funding from the Social Welfare Department's "Opportunities for the Elderly Project" and organised the "Out We Go" activity, encouraging seniors to continue learning according to individual interests and propagate the message of energetic ageing to the community. One promotional and four other activities were held in the first year, with three hundred and ninety beneficiaries.





福禧頤樂天地 Jubilee Neighbourhood Elderly Centre

過去一年，福禧頤樂天地在疫境中尋找服務出路，迎接工作新常態。在二零二零年上半年度因著疫情反覆，中心活動全面暫停，只能提供支援性服務，但中心不忘以機構「崇真有心人，生命路同行」的服務主題，在疫情嚴峻期間搜集防疫及保暖物資送贈予有需要長者及中心會員，共二千八百九十七人次受惠。同時在疫情下，長者多不敢外出，中心特別為十二位患有輕中度認知障礙症而又定期於中心接受訓練長者準備家居認知訓練教材，好讓長者在家抗疫同時仍能維持腦筋鍛鍊。此外，中心製作了六十七條不同題材視頻，包括烹飪分享、手工製作、護老技巧培訓、義工訓練等，讓會員可於家中透過互聯網持續學習。

In the past year the Jubilee Neighbourhood Elderly Centre has explored new channels to service provision and embraced the new normal of work amid the pandemic. As the COVID-19 outbreak ravaged in the first half of 2020, the Centre halted all activities and provided only temporary support services. Bearing in mind the motto "TsungTsiner Serves with heart. Walks with you never apart", at the height of the epidemic the team collected and distributed infection prevention materials and supplies that help keep warm to elderlies and members in need, with a total of two thousand eight hundred and ninety-seven beneficiaries. In the meantime, seniors were afraid to leave home due to pandemic concerns. The Centre has prepared cognitive home training materials for twelve seniors with mild to moderate symptoms of dementia who were on regular trainings at the Centre, so that they could continue their cognitive training at home. Apart from these, the Centre has produced sixty-seven videos on diverse themes, including cookery, handicraft, elderly care skills training and volunteer training, etc, so that members could continue to learn at home.



中心明白長者避免染疫，定會減少外出及參與社交活動。體弱長者更被長期困在家中，影響心靈及社交健康。有見及此，福禧頤樂天地在疫情下配合機構 60 周年誌慶舉行「有心生日會 — 疫情有情篇」活動，為長期被困於家中的體弱長者舉辦到戶式生日會，讓他們感受到社區的關懷，在疫情下注入正能量。另外，中心於元宵節為護老者安排了浪漫照相館活動，為照顧者及被照顧者在各種不同的佈景下拍照留念，過程溫馨。

The Centre was fully aware that elderlies would avoid going out and taking part in social activities to prevent infection. Frail seniors would be confined to their homes for a prolonged period of time, affecting their mental and social function. In view of this and in response to the Agency's 60th Anniversary, the Jubilee Neighbourhood Elderly Centre has launched the "Birthday Party Under COVID-19", organising birthday celebrations for frail elderlies at their homes so that they could immerse in love from the community and positive energy even in the middle of an outbreak. The Centre has also held the "Romantic Photo Studio" activity on the Lantern Festival, in which elders with their caregivers took photos in front of different backdrops. The scene was heartwarming.



和禧天地 Full Life Centre

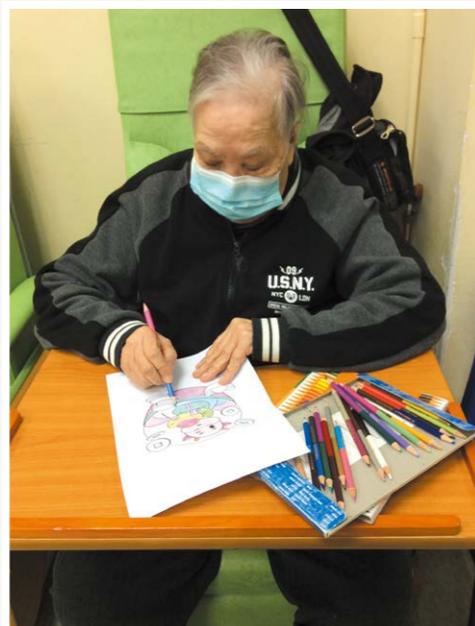
和禧天地在過去一年受疫情影響服務全面停頓，大部份興趣及發展性班組無法正常舉辦。中心是年發展金齡人士之準照顧者工作，提供照顧者培訓及生涯規劃課程，讓參加者了解自己的價值觀及人生態度，並教導有關生活技能和知識，為開展未來照顧者工作做好準備。同時，透過安排參加者親身接觸護老家庭，切身處地明白對方需要。活動安排金齡人士接受晚年生活照顧者訓練，部份參加者進而接受關顧義工訓練，提升關懷及朋輩輔導微技巧，完成後開始為護老家庭進行心靈及社交支援。

Because of the pandemic, services at Full Life Centre were put on hold in the past year. Most of the interest groups and developmental classes were suspended. The Centre has organised training for the golden aged, providing them with coaching and life planning courses, so that they could reflect on their own values and attitudes towards life, acquire the relevant skills and knowledge, and become thoroughly prepared their future roles as caregivers. Participants were taken on visits to families that look after their elderly members, so that they could fully comprehend their needs. The Centre has also arranged for the participants to receive caregiver training, some have gone on to take up volunteer trainings to enhance caregiving and peer counselling micro-skills. Those who have completed the courses have begun to provide emotional and social support to families that look after their elderlies.



長者社區照顧服務券

Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly

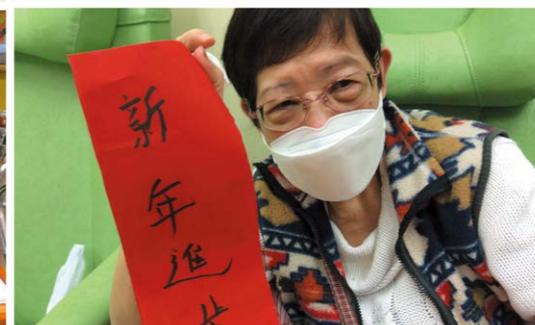


服務焦點

Focus of Services

第三階段「長者社區照顧服務券試驗計劃」於二零一九年十月展開，截至二零二一年三月三十一日，中心的累計個案為四十位。是年計劃的服務券面額由四千一百三十元至九千八百七十元不等。為配合服務需要，言語治療服務仍繼續延至第三階段試驗計劃。過去一年受疫情影響，本隊沒有個案使用此服務。整體上選用混合模式及中心模式的個案佔 62.5%，選用到戶模式個案則佔 37.5%，反映社區人士對日間中心服務需求仍高。

The third phase of the "Pilot Scheme on Community Care Service Voucher for the Elderly" was launched in October 2019. As of 31 March 2021, The Centre has served a total of forty cases. Values of service vouchers issued this year ranged from HK\$4,130 to HK\$9,870. Responding to demands, the service of speech therapy has been extended into the third phase of the Pilot Scheme, but due to pandemic concerns no service users has made use of it. Overall, 62.5% of the cases have chosen mixed and centre-based service modes, while 37.5% opted for home-based service mode, indicating a high demand for services provided at the day care centre for the elderly.



由於長者患有認知障礙症及中風數目持續上升，佔整體個案接近五成。本隊持續為有需要個案提供個別認知訓練，以延緩退化，提升他們專注力及記憶力，以舒緩照顧者壓力。另外，為提升中風患者的復健能力，中心為個案提供個別化復康運動，成效良好。本機構長者日間中心除提供個別訓練外，亦提供多元化社交康樂活動，包括節日慶祝活動，讓長者感受節日氣氛。是年中心舉行「淺嚐茶味」小組活動，此活動從「茶」說起，讓長者自由分享對中式茶及西式茶（花茶）的體會，並配以點心及西式餅食。中心的佈置亦模擬昔日酒樓特色，職員推餐車叫賣點心，讓長者於疫情下仿如置身酒樓，享受飲茶樂趣。

As the number of elderlies with dementia or stroke rises, they account for about 50% of the overall cases. The team provide individual cognitive training to clients to delay further deterioration and enhance their attentiveness and memories, thereby reducing stress on caregivers. The Centre has offered personalised rehabilitation program for stroke patients to help facilitating recovery with good results. Apart from those training programs, the day care centre for the elderly also held diverse social and recreational activities including festival celebrations, so that clients could experience the festive spirits. This year, the Centre has organised a group activity called "Tea Tasting". It began with tea tastings, then asked the clients to share freely their experiences with Chinese and Western teas (floral teas), and served these teas with dim sum and pastries respectively. The Centre was decorated into a traditional Chinese dim sum restaurant, with staff members peddling dim sum on carts, so that elderly participants could cast aside pandemic concerns and enjoyed "yum cha" as if they were in a real restaurant.



社會福利署關愛基金於二零一八年二月推出為期三年的「支援在公立醫院接受治療後離院的長者」試驗計劃，至今已踏入第三年，是年本中心獲社會福利署轉介個案共有三位，並於二零二零年十一月完成服務並結束個案，服務使用者對本隊所提供的服務均表示滿意。

In February 2018, the Community Care Fund of the Social Welfare Department has launched a three-year "Pilot Scheme on Support for Elderly Persons Discharged from Public Hospitals after Treatment". Now in its third year, a total of three cases were referred to the Centre by Social Welfare Department. Services were completed in November 2020 and all files were closed. The clients were satisfied with our services.

CHILDREN AND YOUTH SERVICES

兒童及青少年服務

沙田綜合服務中心

Sha Tin Integrated Service Centre



基督教香港崇真會沙田綜合服務中心前身為博康青少年中心，於一九八九年正式投入服務，至今已服務本區超過三十年。多年來，本中心一直與時並進，因應服務使用者及社區的需要，拓展各項服務，既照顧青少年的成長發展，同時服務社區內不同需要的人士。

Since service commenced in 1989, Tsung Tsin Mission of Hong Kong Sha Tin Integrated Service Centre, previously known as the Pok Hong Children and Youth Centre, has served the community for more than three decades. Throughout the years, the Centre has kept abreast of the times, expanding our services according to the needs of service users and the community, paying attention to the development and growth of local youngsters as well as district residents with diverse needs.



線上線下服務回應社區疫情需要

Online and Offline Services to the Community amid COVID-19

新冠病毒病疫情持續，應用線上進行溝通及服務成為服務的新常態。有見及此，本中心於八月推出「沙綜 Live 近你」網上視像頻道，打造每周六天，每天四小時的網上平台。在暑假期間，共推行了超過八十項網上小組及活動，為會員提供了另類的暑期活動。暑假後，我們進行了全面的檢討，調整了此服務平台的運作方向及目標，並改為每星期製作一個主題節目。頻道於十月份重啟播放，中心並把這項線上活動納入恆常發展的項目之中。

As the pandemic persisted, online communications and services became the new normal in the provision of services. The Centre has launched the online channel "Zoom In ST with U" in August, airing programmes four hours a day, six days a week. During the summer holiday, more than eighty online groups and activities were held to provide members with summer activities of a different kind. After a comprehensive postmortem as the summer holiday ended, we adjusted the operational direction and the aims of this online platform and began producing a weekly programme with specific themes instead. The online channel, relaunched in October, since has then it become a regular service item.



中心因應區內家庭的經濟需要，成為公益金及時抗疫基金的批核中心，為因疫情而經濟受影響的人士提供短期過度現金援助。而位於水泉澳的分處泉恩匯更與沙田民政處合作，合辦了「水泉澳邨公共屋邨衛生合作計劃」，透過居民參與社區的衛生事務，提升居民的衛生意識、凝聚社區網絡及推動他們關心社區。

Responding to the financial needs of families in the district, the Centre has become a vetting centre for the Pandemic Rainbow Fund organised by the Community Chest, providing short-term cash subsidies to persons in financial difficulties caused by the pandemic. Fountful Place, located at Shui Chuen O Estate, has initiated the "Shui Chuen O Public Housing Estate Hygiene Project" with the Sha Tin District Office of the Home Affairs Department. By encouraging residents to participate in local hygiene issues, it helped strengthen their awareness, build community cohesion, and foster a concern for the place they live in.



各項青少年個人成長發展項目 Personal Development Projects for Adolescents

為配合兒童及青少年的多元發展，本中心積極拓展社區網絡及資源。服務雖受到疫情影響，中心是年續成功獲得多項外間資助，並輔以線上形式繼續推行青少年發展計劃，包括社會福利署資助的「沙田區青年社區大使」義工計劃、與沙田區撲滅罪行委員會合辦之沙田區踢走毒品足球比賽亦於農曆新年前完成，實體足球比賽因疫情關係改以電競足球遊戲比賽進行。最後四強及冠軍場次的比賽均安排了旁述員作專業評述，而本中心製作的抗毒短片則在中場休息時間播放，以宣揚禁毒訊息，有關的電競足球比賽片段由沙田民政署的網上平台發放。中心又獲沙田區青年活動委員會資助音樂之路「Speeding Up」計劃，為此中心的青年樂隊舉行了首次歷史性的線上音樂會。透過線上線下之互動，為疫情下的服務增添更多變化。而中心與沙田區青年活動委員會合辦之「水泉澳聖誕嘉年華」因疫情而取消，改以向區內基層的長者及家庭送贈賀年福袋。

To encourage development of multiple intelligence among children and adolescents, the Centre is actively extending our networks and exploring resources in the community. Though the COVID-19 outbreak has hampered services, the Centre has continued to run online youth development projects with subsidies from outside organisations. These activities include "Sha Tin Community Youth Ambassador" volunteering project subsidised by the Social Welfare Department. The Sha Tin District Anti-drug Soccer Competition, later switched to an eSports competition because of the outbreak, was completed before the Chinese New Year with the joint effort of District Fight Crime Committee (Sha Tin District). Professional commentators were invited to the semi-finals and final, while anti-drug abuse short videos produced by the Centre were broadcast during half-time to propagate the messages. Segments of the football matches were broadcast on the online platform of the Sha Tin District Office of the Home Affairs Department. With funding from Sha Tin District Youth Programme Committee, the Centre has organised the "Speeding Up" on Music Highway Project and the momentous debut online concert. The youth band at the Centre has made use of online performances and both on-and offline interactions to enrich our services amid the pandemic. The "Shui Chuen O Christmas Gala", jointly organised with the Sha Tin District Youth Programme Committee, was cancelled because of COVID-19. In its stead, Chinese New Year gift packs were distributed to grassroots elderlies and families in the area.



此外，中心亦積極與區內的中小學合作，提供駐校社會工作服務及成長的天空計劃。是年度繼續為三間小學及協作學校提供全方位輔導的顧問諮詢服務。在支援學生的工作上，是年續獲多項資助，包括教育局校本課後學習及支援計劃（區本計劃）、成長的天空計劃、社會福利署加強課餘託管全費資助、社會福利署現金援助之批款單位，為區內的弱勢社群提供學習、康娛及個人成長發展的支援。

Besides, the Centre has actively cooperated with secondary and primary schools in the district to provide on-site social work services and conduct the Understanding Adolescent Services. This year, we have offered comprehensive counselling consultations at three primary schools and collaborating schools. Regarding works on student support, the Centre has obtained various subsidies including the School-based After-school Learning and Support Programmes (Community-based Projects), and Understanding Adolescent Services run by the Education Bureau; and a full subsidy offered by the Social Welfare Department's Enhanced After School Care Programme. The Centre was also named a vetting unit for the Social Welfare Department's cash-based assistance scheme. These services have enabled us to provide supports on learning, recreation, and personal growth and developmental to marginalised groups in the society.



SCHOOL SOCIAL WORK SERVICES

學校社會工作服務

中學 Secondary School

是年，學校社會工作仍然要關顧不少因未能適應疫下學習的學生及家庭需要，故此工作的重點主要是加強特殊學習需要的學生支援、關注精神健康及支援家長在管教青少年子女上面對的挑戰。

This year, school social work had to pay attention to the fact that lots of students and families have had difficulties adapting to the new mode of learning under the COVID-19 outbreak. Hence, enhancing supports for students with special educational needs, taking care of their mental health, and supporting parents in handling the challenges imposed by teaching adolescent children became the main focuses of our service.

特殊學習需要支援

Support for Children with Special Educational Needs

在疫情中面對停學不停課的前題下，學校社工為了支援特殊學習需要的學生，繼續協助相關學生作出初步評估及轉介服務，同時與校方及教育心理學家協作制訂措施，包括個案會議及個案協作計劃等，以改善他們於學習、社交及情緒方面的需要。學校社工並且透過線上及電話聯繫，與及教師間的緊密協作，關顧同學的學習進度。復課後，學校社工瞬即為有特殊學習需要學生提供各方面實體小組及工作坊訓練，包括社交及專注力訓練等，使其回顧及重整在人際相處及學習上的技巧，以擴闊其社交圈子及增加學習效能，面對成長中的困難與適應。

Under the premise of “suspending classes without suspending learning”, school social workers have continued to serve students with special educational needs through preliminary assessments and referrals, and through case meetings and collaborative projects with the teaching staff and educational psychologists, devising measures that helped such students improve learning, social skills, and emotional management. The social workers have followed up students through online platforms and over the phone and have closely collaborated with teachers to attend to students’ progress in learning. Once classes were resumed, the school social workers have quickly organised group activities and workshops for students with special educational needs, providing trainings on social skills and attentiveness, so that the youngsters could review and re-organise their interpersonal and learning skills. As they expanded their social circles and improved efficacy in learning, they became more capable of adapting and facing up to the challenges in life.



關注精神健康

On Mental Health

是年學校社工亦舉辦了多項週會活動及戶外體驗活動以鼓勵學生關注其精神健康的活動，讓學生舒緩身心。此外，學校社工亦與家教會合作為全校師生送上抗疫小禮物（花茶），為大家打打氣。

This year, school social workers have organised multiple activities during weekly school assemblies and outdoor experiential projects to encouraged students to pay attention to their own mental health, and helped them relax both physically and mentally. Besides, school social workers have also collaborated with parent-teacher associations to present small gifts (floral tea) to all teachers and students to cheer them up during the pandemic.



家長支援

Supports for Parents

學校社工為舒緩管教青少年子女的壓力，舉辦了各項家長小組、工作坊及講座等活動，家長的回應十分正面，報名踴躍，且十分投入活動及對活動予以正面的評價。

In order to help parents ease pressure caused by teaching adolescent children, school social workers have organised different parent get-togethers, workshops and seminars. Parents have shown positive responses. They actively signed up for and took part in these activities and offered affirmative feedbacks.



小學 At Primary Schools

小學階段的學生，他們的學習能力、時間管理及自律性都在逐步建立當中，因此不少學生未能適應疫下的學習模式而遇到了不少學習上的困難，故此是年學校社工增強了家長支援的工作。

Primary school students are in the process of developing skills in learning, time management, and self-discipline. Many of them were unable to adapt to the new mode of studies imposed by the pandemic and hence have encountered difficulties in learning. Therefore, school social workers have strengthened their supports for parents this year.



聯校家長講座 Joint-school Parent Seminar

學校社工為協助家長建立視野與技巧，安排了「培育青少年面對 21 世紀的機遇和挑戰」講座，剖析青少年面對 21 世紀的時代環境，讓家長檢視培育青少年的方法及建立前瞻性和長遠的目光。而「與孩子在變幻中成長」則由本機構臨床心理學家主講，與家長分享如何提升子女的自律性、時間管理及學習效能。

To help parents broaden their horizons and build up skills, school social workers have organised a seminar on “Nurturing Adolescents to Handle Opportunities and Challenges in the 21st Century”, in which they provided an analysis on the environments of the 21st century, led parents to re-examine the ways they teach their children, and helped them construct farsighted goals and visions. The seminar “Growing up with Children in an Ever-changing World” featured a clinical psychologist from the Agency, helping parents acquire skills in assisting their children in improving self-discipline, time management and learning efficiency.



各項學生支援安排 Various Student Support Arrangements

學校社工因應學生的不同需要，為各級學生提供支援，包括為已評估為自閉症、讀寫障礙、或情緒管理需要的學生提供小組及個別訓練；為需要支援的小四至小六學生提供「成長的天空」計劃；配合校方的輔導方針，為小一至小六學生提供生命教育課教材，並由各班的班主任帶領有關活動；又藉著各項的小一適應活動，讓他們能及早適應學校生活，從而投入課堂學習和建立友誼。



School social workers have provided support to students in different grades according to their individual needs. Such supports include group and individual training sessions for those diagnosed with autism, dyslexia, or special needs in emotional management; organising the “Understanding Adolescent Project” for students from Primary Four to Six; designing life education teaching materials for class teachers of Primary One to Six students in accordance with counselling guidelines of individual schools; and running various activities that help Primary One students adapt to the new environment so that they could engage in class activities and build friendship.

此外，社工透過「陽光大使」計劃，提供義務工作的機會予小五、小六學生，使他們明白小一、小二同學的學習需要，並透過支援小一二同學的學習技巧來建立朋輩輔導關係。社工又藉著「本是一家」共融計劃，透過各類共融活動及社區義工服務，提升學生服務他人之精神，學習去欣賞別人及明白別人的需要，以建立學校之關愛文化。

Through the “Sunshine Ambassador” project, social workers have provided volunteering opportunities for students in Primary Five and Six, so that they could understand the learning needs of their junior counterparts in Primary One and Two, and support them to acquire learning skills so as to build friendships through peer counselling. The “We Are a Family” project involved various inclusive activities and community volunteering services that helped elevate students devotion to serving others and enhance their abilities in appreciating people and understanding their needs, thereby fostering a caring culture on campuses.

小學社工督導支援及培訓服務

Primary School Social Work Supervision Support and Training Service



疫下的學習新模式，對於小學及中學階段的學生而言是一個不小的挑戰。同學要掌握媒體應用的操作技巧之餘，亦需講求學習專注力、時間管理及自律性。惜不少同學因應學習能力及專注力，以及家庭支援上的限制，未能適應疫下的學習模式，出現了不少學習上的困難。同學又因時間管理不佳及低自律性，常與家人產生磨擦，中小學的諮詢個案及個案服務有明顯的增加。

The new mode of learning imposed by the pandemic was a big challenge for secondary and primary school students. They are required to master the operation of the media, as well as the skills of attentive learning, time management and self-discipline. Unfortunately, many were unable to adapt to this mode of learning due to limitations in learning ability, attentiveness, and family support. These students were struggling with difficulties. Their inability to manage their time and lack of discipline have also given rise to more conflicts with family members. Numbers of consultations and service cases have seen significant increases.

員工培訓

Staff Training

為加強員工及校方在處理個案上的技巧，本機構安排了多項培訓，包括「認知治療基礎理論：個案概念化技巧與動力塑造」培訓，以提升員工處理抑鬱個案及焦慮個案的技巧。本機構亦安排了職業治療師、言語治療師及高級特殊幼兒工作員為教學人員安排培訓，提升他們處理特別學習需要學生在學習及社交上之技巧。

To enhance skills for co-workers and the teaching staffs in handling cases, The Agency has held multiple training sessions including “Fundamental Theories of Cognitive Therapy – Conceptualisation of Cases and Constructing Dynamicss” to improve their abilities in handling cases of depression and anxiety. The Agency has also arranged for occupational and speech therapists as well as senior special childcare workers to offer trainings that fostered skills in handling educational issues and communicating with students with special educational needs.

本機構亦因應社會福利署出版了「2020 保護兒童免受虐待多專業合作程序指引」，安排了員工出席了相關培訓，並且進行了多次內部會議，討論應用的細節及關注事項。

The Agency has, in response to the “Protecting Children from Maltreatment – Procedural Guide for Multidisciplinary Cooperation (Revised 2020)” issued by the Social Welfare Department, arranged for co-workers to take part in trainings. Multiple internal meetings were conducted to discuss the details of the guideline’s application and items of concern.

家長支援

Support for Parents

為承托家長面對各項管教上的挑戰，聯同了各校進行了兩次聯校講座，提升家長的管教效能，並且疏通家長的管教壓力。

To help parents face the challenges in parenting, we have organised two joint-school seminars to help improve efficacy in teaching children and relief pressures for the parents.

SOCIAL WORK SERVICE 學前單位社工服務

FOR PRE-PRIMARY INSTITUTIONS

本機構成功成為由社會福利署資助「在學前單位提供社工服務先導計劃」的營辦機構。學前單位社工服務現合共為二十二所學前單位提供服務，持守「以孩為本，和家同行，與校攜手」的服務理念，全面支援幼童家庭及學校。

The Agency has been one of the service providers of “Pilot Scheme on Social Work Service for Pre-primary Institutions” launched by the Social Welfare Department. The Centre currently provides School Social Work Services to a total of 22 schools with comprehensive support for children, their families, and teachers under the motto “Serving Children; Walking with Families; Collaborating with Schools”.



與家同行 關懷家長的身心健康

Walking with Families – Taking Care of the Physical and Mental Health of Parents

於二零二一年五月八日，服務單位跟學前康復服務單位 - 大踏步兒童發展中心合作，透過網上平台舉辦聯校家長講座。活動邀請到香港醫學院臨床副教授葉栢強醫生及言語及聽覺科學部副教授黃美燕博士擔任主講嘉賓，分享幼兒腦部及語言發展階段，吸引約五百名公眾人士參與。

On 8 May 2021, the Centre has, in collaboration with Make A Stride Child Development Centre, a pre-primary rehabilitation service unit, held an online joint-school parent seminar. Dr. Patrick Ip, the clinical associate professor at the School of Clinical Medicine and Dr. Anita Wong, the clinical Education Director at the Division of Speech and Hearing Sciences, were the seminar’s guest speaker to share information on brain and language developments of preschool children. About five hundred members of the public took part.





另外，鑑於疫情停課的影響令家長的親職壓力大增，為鼓勵家長們關注個人的身心健康，是年五至七月期間服務單位舉辦了一系列的活動，包括：壓力管理講座、身心健康篩查問卷及「轉出好心情」活動等，幫助家長明白及紓解情緒，其中「轉出好心情」活動引起最大迴響，參加家長透過健康生活習慣資訊的扭蛋機，配以每天由社工發出的鼓勵信息，鼓勵家長養成有益身心及自我療愈的生活習慣。此活動的參加人次越一千五百人，派出越五百部的扭蛋機，獲參加的學校及家長們一致的好評。

Besides, pressure on parents surged as schools were suspended during the pandemic. To encourage parents concern more about their wellbeing, the Centre has organised a series of activities in May and July, including seminars on stress management, a screening mental health questionnaire survey, and the "Turning into a good mood – 14 days Self Care Rewards" activity. Among these activities, the "Turning into a good mood – 14 days Self Care Rewards" activity had the most significant impact. Through health messages in capsules dispensed by a gashapon machine and encouraging text messages sent daily by social workers, the parents were encouraged to develop healthy habits conducive to self-healing. More than one thousand and five hundred people took part in the activity, with over five hundred gashapon machines dispatched. Teachers and parents offered raving reviews.

以孩為本 與校攜手為兒童安全護航 Serving Children – Collaborating with Schools to Safeguard Children

是年，服務單位為學校提供了超過五十次以「保護兒童」為題的教師工作坊，以增強前線教職員兒童保護的敏銳度，讓幼童能在安全健康的環境下成長。

This year, to enhance the sensitivity of frontline teaching staff, the Centre has organised more than fifty teachers' seminars on "Children Protection" for the schools, ensuring that preschoolers grow up in a safe and healthy environment.



是年的校長分享會已於六月四日順利舉行，有賴各服務學校校長的支持積極參與，是次交流能促進各校對駐校社工服務及保護兒童政策更深入的認識，服務單位配合各校的校本情況，制訂更具成效的服務策略。

The principals' sharing session was held on 4 June with school principal's support and active participation. The sharing enhances positive impacts on promoting the school social work service and child protection policies. The Centre designed more effective service strategies according to the circumstances at each school.



PRE-SCHOOL 學前康復服務 REHABILITATION SERVICES



大踏步兒童發展中心 Make a Stride Child Development Centre



大踏步兒童發展中心於二零一九年十月正式投入服務，服務對象為就讀於十三間夥伴幼稚園及經社會福利署轉介的具特殊需要幼兒，中心藉專業團隊的介入促進幼兒的成長發展，同時亦為家長及教師提供諮詢及工作坊等，以提升他們培育具特殊需要幼兒的技巧。中心透過跨專業團隊提供服務，包括：言語治療師、職業治療師、物理治療師、特殊幼兒工作員、社工及臨床心理學家。

Make a Stride Child Development Centre has officially commenced services in October 2019, targeting preschoolers with special needs at 13 partner kindergartens and referrals from Social Welfare Department. Through intervention by a team of professionals, the Centre has facilitated growth and development of these young children and provided consultations and workshops for parents and teachers to enhance their skills on nurturing children with special needs. Services at the Centre are provided by a multidisciplinary team of professionals comprising of speech therapists, occupational therapists, physiotherapists, special child care workers, social workers, and clinical psychologists.

「玩·樂成長」計劃 "Play-Grow" Scheme

是年受疫情影響，幼兒未能穩定地接受實體服務，或多或少影響訓練進度，因此能鼓勵及幫助家長持續進行居家訓練尤其重要，單位遂推出「玩·樂成長」計劃，由中心的專業團隊構思日常生活中具訓練元素的素材，例如衣夾、印仔和網球等，整理為教材包，並為家長示範如何運用教材設計變化多端的小玩意，以促進幼兒的大小肌肉、語言、認知等不同方面的發展，又將小玩意的玩法拍攝為短片，透過比賽鼓勵家長善用教材自行設計具訓練元素的小玩意，促進親子關係，同時亦藉此提升家長的訓練技巧。比賽設有三名特別大獎，包括：「最具創意大獎」、「最具趣味大獎」及「最具訓練元素大獎」。

This year, the pandemic has hindered regular face-to-face services to preschoolers and hence their progress to various degrees. It became essential to encourage and assist parents in conducting trainings at home. The Centre has launched the "PLAY-Grow with Fun" Project, in which the team of professionals designed trainings packets using materials found in everyday lives such as clothes pegs, toy stamps and tennis balls, and showed parents how to use these tools to facilitate children's developments in gross and fine motor skills, language and cognition. They have also made short videos on how to use these small tools. By organising a competition to encourage parents to design their own training gadgets, they have at the same time enhanced parent-child relationship and improved training skills for the parents. The competition offered three awards, "The Most Creative Award", "The Most Interesting Award", and "The Award for the Best Training Design".



「家居遊戲」影片 “Let's play at Home” Videos



面對因著疫情的停課，中心的專業團隊又精心設計及錄製了一系列能有效促進幼兒認知、小肌肉、語言等各方面能力的「家居遊戲」影片，上載至網絡平台供家長覽閱，家長的回饋表示影片中的遊戲能不但能訓練幼兒的能力，亦成為停課期間的家庭遊戲，增加家庭成員之間的互動。

In response to school suspensions caused by the COVID-19 outbreak, the professional team at the Centre has designed and filmed a series of “Let's play at Home” videos to promote developments in children's cognitive, fine motor and language skills. These were uploaded onto an online platform for parents. Their feedbacks indicated that the games not only enhanced children's various abilities, but also became family games that helped improve interactions during school suspension.

升小「大」踏步獎勵計劃 “Make a Stride to Primary School” Award Scheme

是年的持續停課為準備升讀小學的高班學生帶來重大挑戰，為幫助幼兒及其家長作好準備，中心特意推出「升小『大』踏步獎勵計劃」，透過跨專業團隊協作，針對幼兒升讀小學應具備的能力，精心設計一系列居家任務，內容涵蓋小學的環境、生活作息及上課模式等，邀請家長指導幼兒完成任務，從而加強幼兒適應新環境的信心及能力。與此同時，專業團隊亦為家長錄製了一系列的「小」錦囊，幫助家長為幼兒升上小學作好心理準備，有效協助幼兒適應小學新生活。



The on-and-off school suspensions this year has posed a huge challenge for children about to enter primary school. To help them and their parents get prepared, the Centre has launched the “Make a Stride to Primary School” Award Scheme. Focusing on the abilities that these children should possess as they enter primary school, the team of multidisciplinary professionals collaborated to formulate a series of missions to be completed at home, covering themes such as the environments of primary schools, the routines and timetables, and how classes are taught. Parents were invited to teach children how to complete these tasks, thereby helping them build confidence and acquire the abilities to adapt to the new environment. In the meantime, the professional team has also made a series of videos, offering tips to parents as they help their children to be mentally prepared for primary school, easing their adaptation process.

童 • 成長發展中心

Let's Stride Child Development Centre

基督教香港崇真會社會服務部堅信每個孩子都是獨特的，各具天賦潛能，於二零一八年成立以自負盈虧形式運作的童•成長兒童發展中心，因應具特殊需要的幼兒及其家長的需要，藉專業團隊的介入，為孩子開啟成長路上的密碼，透過個別訓練、小組訓練、專業評估服務及家長支援服務等，與家長攜手，促進幼兒的成長發展，活出豐盛的人生。

With the firm belief that each child is unique and gifted in a special way, in 2018 The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service has set up the Let's Stride Child Development Centre, a self-financing service unit that caters to young children with special needs and their parents. By way of intervention by a team of professionals, the Centre helps unlock the passwords to growth through individual and group trainings, professional assessments, and parent support services, closely working with the parents to facilitate developments of the preschoolers and help them lead abundant lives.



「至叻星訓練」小組 “Smart Kid Training” Groups

「至叻星訓練」小組是本中心的服務特色之一，透過精心設計的互動遊戲，提升幼兒多元能力，包括：專注、合作、聆聽、表達、協調、認知及解難能力等。是年，因著服務的成效，中心繼續獲機構轄下各協作幼稚園及幼兒學校邀請，為能力稍遜的幼兒舉辦小組，過程中導師就個別幼兒的能力表現，設定訓練目標並設計相應的活動，有效地幫助幼兒更積極參與課堂活動及改善日常的人際相處技巧。



“Smart Kid Training” groups, one of the signature services at the Centre, offer well-designed interactive games that help enhance multiple abilities for preschoolers including attentiveness, cooperation, listening, expression, cognition and problem-solving skills. In view of effectiveness of the service, partner kindergartens and nursery schools have continued to extend their invitations to the Centre to organise such training groups for young children with weaker abilities. Tutors set training goals and designed corresponding activities in accordance with individual abilities, helping the children to actively participate in class activities while improving their social skills.



「親牽小手」家長親職管教課程 “Hand in Hand” Parenting Course

二零二零年十月，本機構臨床心理學家及社工合作於屬下幼兒學校舉辦「親牽小手」家長親職管教課程，是項「安全圈養育課程™」實證為本的家長課程，旨在引導家長了解孩子的內心感受及情感需要，從而加強幼兒於日常的親子關係中獲得安全感。課程透過深入的分享及練習，讓家長覺察自身的情緒需要，從而提升接納孩子情緒的能力，以建立更親密的親子關係，使能更有效回應幼兒的全面發展需要。

In October 2020, clinical psychologists and social workers at the Centre collaborated to organise the “Hand in Hand” Parenting Course at the Agency’s nursery schools. This “Circle of Security Parenting Programme™” is an evidence-based parenting course that guides parents in reading the feelings and emotional needs of their children, fostering in the children a sense of security through everyday interactions with parents. Through in-depth sharing and exercises, the course allowed parents to become more aware of their own emotional needs, hence enhancing their capacities in embracing their children’s feelings, building closer parent-child relationships, and responding more effectively to the developmental needs of children.

幼兒基本能力篩查

Screening on the Basic Abilities of Young Children

中心的專業團隊參考衛生署指引及文獻資料，嘗試編訂「幼兒基本能力篩查表」，目的為幫助家長及學校認識幼兒的發展狀況，使能及早識別並關注幼兒的成長發展需要。透過學校的協調，中心已廣泛地為超過七百名幼兒進行篩查，並計劃透過實證的數據分析，建立具信度及效度的「幼兒基本能力篩查表」。

Drawing references from guidelines issued by the Department of Health as well as research literatures, the team of professionals at the Centre is compiling a “Developmental Screening on Children’s Basic Abilities”, with the aim of helping parents and teachers understand the developmental conditions of preschoolers, enabling early identification and intervention for those with developmental needs. With collaboration from the schools, the Centre has completed screening for more than seven hundred young children and shall go on to design a “Developmental Screening on Children’s Basic Abilities” that is credible and effective.

社區協作

Community Collaborations

中心自二零二一年三月開始與社區團體「親子會所」協作，以個別及小組訓練形式為深水埗區基層家庭具特殊需要的幼兒提供服務，有效支援家長培育具特殊需要的幼兒，促進幼兒全面的成長發展。

Since March 2021, the Centre has worked with the social group “Community Clubhouse” to conduct individual and group trainings for children with special needs from grassroots families in Sham Shui Po, providing effective supports for parents in nurturing their children and facilitating their holistic developments.

FAMILY SERVICES

家庭服務

深恩軒

Full Grace Service Centre



深水埗基層家庭生活深受新冠肺炎疫情影響。失業、停課、防疫物資短缺等問題為家庭帶來持續的經濟壓力，負面情緒的累積亦導致家庭成員之間出現更多的磨擦。深恩軒在疫情之下繼續緊守崗位，努力不懈地為區內家庭提供生活支援。

The COVID-19 pandemic has wreaked havoc among grassroots families in Sham Shui Po. Problems such as joblessness, school suspensions, lack of infection prevention supplies have led to persistent financial pressure. The piling up of negative emotions induced increasing friction among family members. At Full Grace Service Centre, staff members have worked diligently amid the outbreak, making relentless efforts in supporting families in the district.



抗疫同行

The Fight Against the Pandemic

在疫情爆發初期，全城出現防疫物資短缺，市民四出張羅之時，深恩軒獲得來自香港公益金、社會福利署、民政事務署、商界、崇真會屬下堂會及地區合作伙伴的捐贈或協助，成功籌集到大量防疫及生活物資，轉贈有需要的劏房家庭，解居民燃眉之急。深恩軒又運用「心繫深劏房戶社區支援計劃」建立了的劏房戶網絡，向超過三千九百戶家庭派發口罩及消毒用品。及後中心亦向目標住戶派發糧油食品乃至消費券，紓緩其經濟及生活壓力。

During the city-wide shortage of infection prevention supplies at the early stage of the COVID-19 outbreak, people rushed around looking for such items. The Centre, through donations from or assistance provided by The Community Chest, Social Welfare Department, Home Affairs Department, the business sector, the Churches of Tsung Tsin Mission of Hong Kong and district counterparts, was able to gather large amounts of disease prevention supplies and daily necessities and distributed them to families living in subdivided flats to resolve their urgent needs. Through networks established during the “Hearts Connected – Subdivided Unit Project in SSP” project, we delivered masks and disinfectants to more than 3900 households. Later, cooking oils, food stuffs, and even consumption vouchers were also given to target families to alleviate their financial and living pressure.



關愛基層

Caring for Grassroots Families

深恩軒與關愛基金協作推行「非公屋、非綜援的低收入住戶一次過生活津貼」項目，在二零二零年度成功為二千八百八十五戶家庭申請有關的資助，讓受惠家庭能夠在失業、開工不足等經濟困境下領取一次過的資助，補足租金及生活開支的支出。是項津貼之申請人數遠超預期，反映基層家庭的服務需要急增。



In the year 2020, the Centre has worked with the Community Care Fund to provide "One-off Living Subsidy for Low-income Households Not Living in Public Housing and Not Receiving Comprehensive Social Security Assistance" and helped 2885 families obtained the subsidy. Households caught in financial difficulties because of unemployment or underemployment were given one-off subsidies to help pay rent or other living expenses. Number of applicants for the subsidy far exceeded expectations, reflecting a surge in demands for the service among grassroots families.



中心面對甚為嚴峻的人手壓力，惟見及劏房家庭的需要，中心仍進而推行「為低收入劏房住戶改善家居援助」，使劏房家庭獲得一站式的配套服務。中心社工按住戶的實際需要，為劏房家庭申請資助，讓他們添置傢俬、電器、生活用品或進行家居維修及滅蟲服務，從而改善其家居生活條件。又因中心成功申獲公益金的資助推行「心繫深劏房戶社區支援計劃」，使劏房家庭獲得康娛、子女學習、社交及親子等的支援。

Though faced with an acute shortage of manpower, the Centre, upon discovering the needs of families in subdivided units, went on to organise the "Assistance Programme to Improve the Living Environment of Low-income Subdivided Unit Households", providing them with one-stop services. Social workers at the Centre have, taking into account the needs of individual families, helped them apply for financial assistance to purchase new furnishing, electrical appliances or daily necessities, or conduct home maintenance or pest control services, thereby improving their living conditions. The Centre has also obtained subsidies from the Community Chest to run "Hearts Connected – Subdivided Unit Project in SSP", providing such families with support on recreational, learning, social skills, and parenting activities.



不一樣的學習 Learn in a Different Way

學校因疫情而間歇性停課，並普遍採用了線上模式上課。這改變為不少劏房兒童的學習帶來挑戰。他們既缺乏寧靜的學習環境，電腦及打印機等硬件配置亦有所不足。經濟及居住條件的限制為兒童的學習帶來障礙，甚或導致學習進度的延遲。有見及此，深恩軒設立了「上網學習室」供劏房家庭的兒童借用，中心又參與了恒生銀行資助的「基層學童疫後學習支援計劃」，聘請了額外功輔導師提供線上及實體的功課支援服務。



During the on-and-off school suspensions caused by the pandemic, many schools opted for online teaching, posing new challenges to children living in subdivided flats. Faced with noisy learning environment and the lack of hardware such as computers and printers, the financial and living conditions of these families hindered, even impeded, their education. Hence, the Centre has set aside a "Room for Online Learning" for children from subdivided units. We have also participated in Hang Seng Bank's "Post-pandemic Grassroots Children Learning Support Programme", hiring extra tutors to provide online and in-person assistance on homework.



為照顧兒童在疫情下的身心健康，中心與突破機構的青年義工團隊協作，義工定期以即時視像通話關懷兒童在家學習的狀況，並與他們進行簡單遊戲或運動，為兒童枯燥的停學生活帶來連繫。

Catering to the physical and mental health needs of children amid the epidemic, the Centre has launched a collaborative project with Breakthrough's youth volunteering team. Through regular live video calls to the children, the volunteers would inquire on their studies and play simple games or sports activities with them, enabling connections with the outside world during the dull days of school suspension.

崇恩匯 Gracious Place

在疫情下，人與人之間接觸機會減少，當人們長時間留在家中，情緒容易低落或出現不安。崇恩匯累積多年的園藝治療經驗，應學校及團體的邀請推行了多項親子減壓活動及教師工作坊。其中，親子在家中觀看專業園藝治療師的指導短片，一同應用材料包製作盆景，體驗與植物互動時既輕鬆又愉快的時光。親子完成作品後，更可以一同照顧植物，持續親子之間的互動及增加親子溝通的話題。此外，中心應邀與社會福利署員工一同與家庭進行線上「愛的盆栽」活動，每個家庭製作三個作品，然後把其中兩份作品贈與其他家庭，這種愛的傳遞，讓疫下的家庭一同感受關懷。



The pandemic has caused people to cut back on interactions. Prolonged periods of being confined to one's home can lead to depression and anxiety. Gracious Place, with years of experience in therapeutic horticulture, has been invited by schools and organisations to hold various de-stressing parenting activities and teacher workshops. Among these, parents and children watched at home short demonstrative videos by horticultural therapists, and used packaged materials to install potted plants. Interaction with plants has created an opportunity for participants to share a relaxing and pleasant time together. When the product has been installed, parents and children could continue their interactions and exchanges as they looked after the plant together. Besides, the Place has been invited by social workers of the Social Welfare Department to jointly conduct an online session of "Pots of Love" to families. Each family were required to create three pots of plants, and present two of them to other families as gifts, so that all could experience love and care under the pandemic.



此期間，崇恩匯亦因應社區的需要，支援葦田成長中心推行關愛基金「非公屋、非綜援的低收入住戶一次過生活津貼 2020 及 2021」項目，和「為低收入劏房住戶改善家居援助計劃」項目，員工細心聆聽申請人的需要，使其獲得額外支援以渡過疫下的生活困境。

In the meantime, the Place has responded to demands in the community and supported the Reedfield Growth Centre in running the "One-off Living Subsidy for Low-income Households Not Living in Public Housing and Not Receiving Comprehensive Social Security Assistance 2020 and 2021" organised by the Community Care Fund, and the "Assistance Programme to Improve the Living Environment of Low-income Subdivided Unit Households". Co-workers have listened carefully as applicants stated their needs, helping them acquire additional support to overcome hardships caused by the pandemic.

葦田成長中心 Reedfield Growth Centre

面對持續的「新型冠狀病毒病」疫情，葦田成長中心積極回應社會的需要而推行了「渣打社聯劏房住戶租金資助計劃」、「渣打社聯新春食物包送暖大行動」和惠康「點點心意計劃」，為區內的基層家庭申請資助金及派發食物包。中心亦成為關愛基金「非公屋、非綜援的低收入住戶一次過生活津貼 2020 及 2021」項目和「為低收入劏房住戶改善家居援助計劃」的執行機構，為區內有需要的劏房住戶申請現金津貼及添置家具和家電以改善他們的家居環境。上述多項計劃，共超過一千名人士受惠。



As the COVID-19 outbreak persisted, the Reedfield Growth Centre has actively responded to the demands from the community and took part in the "Standard Chartered HKCSS Subdivided Unit Subsidy Programme", the "Standard Chartered HKCSS Chinese New Year Food Packets Delivery Scheme" and the "Heartfelt Give-Back Scheme" by Wellcome Supermarket, helping grassroots families in the district apply for subsidies and distributing food packets to them. The Centre was also one of the agencies for the Community Care Fund's "One-off Living Subsidy for Low-income Households Not Living in Public Housing and Not Receiving Comprehensive Social Security Assistance 2020 and 2021" and "Assistance Programme to Improve the Living Environment of Low-income Subdivided Unit Households", helping needy families living in subdivided flats improve living conditions through application for cash subsidies and purchases of furnishings and home appliances. Together these projects have helped more than one thousand beneficiaries.

中心另採用「遊戲治療」元素，與區內幼稚園合作「親親孩子遊樂園」計劃，內容包括家長講座、親子遊戲實踐、家居玩具製作體驗及教師培訓工作坊。參加者及學校均對計劃予以正面的評價，認為各活動對促進親子關係有良好的成效。

On the other hand, the Centre has adopted the element of "play therapy" to launch the "Playground for Endearing Kids" project in collaboration with kindergartens in the district, organising parent seminars, parent-child game practice, toy-making at home and training workshops for teachers. Participants and schools have offered positive feedbacks, saying that all these activities have been effective in advancing parent-child relationships.

鄰里支援幼兒照顧計劃 (深水埗區)

Neighbourhood Support Child Care Project (Sham Shui Po District)

疫情下，鄰里支援幼兒照顧計劃不斷調整服務的安排以配合服務的新常態。一向以來，使用本計劃的深水埗區家庭主要來自勞動階層及雙職家庭，故此不少家庭在疫情下仍需為生活而奔波工作。在抗疫物資甚為緊張期間，中心發放了多輪的防疫物資給社區保姆及受托兒童，如口罩、消毒藥水、消毒搓手液、濕紙巾，務求與保姆一同謹守崗位，為區內有需要家庭提供具彈性的幼兒照顧支援。中心又採取了嚴緊的防疫措施，並加強保姆在衛生處理上的知識，確保中心及家居環境合適於托管兒童。

Under the pandemic, the Neighbourhood Support Child Care Project has constantly adjusted services according to the circumstances. Since its inception the Project has served working class and double-income families in Sham Shui Po, in which most parents must continue to work to make ends meet during the COVID-19 outbreak. Amid shortages of materials for infection prevention, the Centre has disseminated masks, disinfectants, hand sanitisers, and wipes to the child carers and the children using the service, striving to carry on with our work to provide needy families in the district with flexible childcare support alongside the carers. The Centre has also adopted rigorous infection preventive measures and fostered carers' knowledge on hygiene, ensuring safe environments for childcare both at the Centre and at the homes of the child carers.



當學校間斷停課而改為進行網課期間，兒童托管需要由二零二零年初因疫情急降後，至年底已逐步回升，統計全年的服務量超過 48,000 小時。服務面對抗疫的新常態，故此也採用了線上模式為社區保姆提供不同的專業講座及訓練，如邀請助產士分享新生嬰兒護理、嬰幼兒營養及健康生活習慣、兒童生理及心理發展等，以提昇保姆的幼兒照顧技巧。

As schools were suspended and teaching switched to an online format, demands for childcare services saw an initial drop in early 2020 and picked up gradually at the end of the year, resulting in a total of forty-eight thousand service hours throughout the year. Responding to the new normal of infection prevention, the Centre has also made use of an online platform to hold professional seminars and training sessions for the child carers to improve their skills, for instance inviting midwives to share on topics such as caring for newborns, nutrition and healthy habits for babies and young children, and physical and psychological developments of children.



為維繫社區保姆的聯繫，中心邀請了保姆一起製作消暑甜品及香薰蠟片，藉此共聚的平台讓保姆分享義工路上的苦與樂。機構為了表揚社區保姆在疫情中仍不辭勞苦地提供托管服務，因此舉行了線上聯區保姆嘉許禮，肯定社區保姆過去一年的付出及愛心。

To sustain connections among the child carers, the Centre has invited them to make summer desserts and scented wax tablets together, providing them with a platform for sharing the difficulties and happy moments during their volunteer work. In recognition of their unrelenting efforts amid the pandemic, The Agency has organised an online joint-districts awards ceremony for the child carers to commend their devotion and kindness.



鄰里支援幼兒照顧計劃 (中西區)

Neighbourhood Support Child Care Project (Central and Western District)

為使服務能保持良好水平，葦田成長中心一直視社區保姆為服務好伙伴，故此是年安排了「食譜設計大賽」、「急救知識知多少」、「秋冬抗疫戰」等活動提升保姆的兒童照顧技巧。「新型冠狀病毒病」疫情持續，學生大多已改為網上學習，中心亦為社區保姆提供「平板電腦應用」的活動，以配合托管幼兒的需要。

Reedfield Growth Centre has always considered community child carers our partners in ensuring high quality service. Hence, this year the Centre has organised activities such as "Recipe Competition", "Knowing more about First Aid", "Warding off COVID-19 in Autumn and Winter" to enhance their skills in caring for children. As the pandemic persisted, most students have switched to online learning. In response, the Centre has also held an activity on "Tablet Usage" to carers to cater to new demands in childcare.



我們又以網上形式為保姆安排了「2020-2021 社區保姆嘉許禮」，感謝社區保姆在照顧自己家庭之餘，為有需要的鄰舍提供協助，發揮鄰里守望相助的精神。

The "2020-2021 Community Child Carers Awards Presentation Ceremony" was held online to express our gratitude to the carers who, while looking after their own families, provided assistance to neighbours in need under the spirit of mutual support in the community.



是年全港學校因應「新型冠狀病毒病」而間斷地停課，使整體服務數據都顯著的增加，社區保姆服務時數增加了 20%，中心托管服務時數急增了 60%。葦田成長中心自二零一一年開始營辦中西區「鄰里支援幼兒照顧計劃」，是年的服務增長反映社區人士對計劃的認識及需要持續地提升。「新型冠狀病毒病」疫情爆發，中心更竭力搜尋各樣防疫物資，並在物資緊張的情況下分發防疫物資予保姆及托管家庭，發揮同舟共濟的精神。中心並進行了一系列嚴謹的防疫措施，保障員工、保姆及受托兒童的健康，獲得保姆及家長的一致讚賞。中心的服務，不但體現具彈性的服務優勢，亦能發揮社區互助及支持的精神。

As the pandemic has caused the on-and-off school suspensions, it pushed up overall service numbers. Service hours of Home-based Child Care Service saw an increase of 20%, and Centre-based Care Group at the Centre surged by 60%. Since 2011, the Reedfield Growth Centre has started to run the "Neighbourhood Support Child Care Project" in the Central and Western Districts. The increase in case numbers indicated rising awareness and demands for the service. Amid shortages of infection prevention supplies when COVID-19 first broke out, the Centre, adhering to the spirit of cooperation, sought out and distributed all kinds of useful materials to the child carers and the families of children using the service. A series of rigorous infection preventive measures were also adopted at the Centre to safeguard the health of staff members, carers, and the children, winning unanimous approval from the child carers and parents. Services provided at the Centre not only reflected the upside of being flexible, but also the spirit of mutual care and support in the community.





CLINICAL PSYCHOLOGICAL SERVICE

臨床心理服務

服務簡介

Overview

是年本機構的臨床心理服務為崇真會會友、崇真會學校學生及其他有需要的社區人士提供超過二百五十人次實證為本的心理服務，包括個人心理評估和治療、婚姻和家庭輔導、小組治療，服務對象包括兒童、青少年及成人。公眾教育方面，臨床心理學家定期舉辦不同主題的精神健康講座和親職講座，藉以提升公眾人士精神健康的關注和認識。此外，臨床心理學家亦持續為本機構轄下的單位提供專業培訓和支援。

In this year, our clinical psychologist provided over 250 person time evidence-based psychological services to church members and students from Tsung Tsin Mission and other people in need from the community. We served a wide range of clientele, ranging from children to elderly, and provided them with individual psychotherapy, marital and family counselling and group therapy as needed. On the public education front, our clinical psychologist gave talks and workshops to enhance the public awareness and knowledge on mental health. Also, our clinical psychologist supported our service units with professional training and support.

我們提供各種形式的臨床心理服務，包括心理評估、性格評估、危機處理、個人及家庭輔導。個案種類有抑鬱症、焦慮症、強迫症、躁狂抑鬱症、人格障礙、婚姻問題、子女管教及行為問題等。為了讓基層人士盡早獲得適切的心理治療，我們向有經濟困難的人士提供費用資助計劃，是年超過九成的服務使用者受惠。

Various kinds of clinical psychology service have been offered, namely psychological and personality assessment, crisis intervention, individual and family counselling. The nature of cases covered depressive disorders, anxiety disorders, obsessive compulsive disorders, bipolar disorders, personality disorders, marital issues, parenting and behavioural problems. In order to provide timely and affordable psychological service to the less-privileged population, our Service offered fee subsidy scheme for those who were under financial strain. This year, over 90% of our clients benefited from the subsidized fee.

心理評估和治療

Clinical Casework



支援特殊教育需要學童

SEN Assessment and Support

為及早識別和支援有特殊教育需要的學童，我們為有需要的學前幼兒和中小學生提供各類發展障礙的評估和轉介服務，評估服務的種類包括整體發展遲緩、智力、讀寫障礙、專注力失調/過度活躍症、自閉症譜系等。

In order to early identify and support students with developmental difficulties and special educational needs (SEN), our Service provided students from nursery to secondary schools with various assessments and referral services specifically for global developmental delay, intellectual disability, dyslexia, attention deficit and hyperactivity disorder as well as autism spectrum disorder.

社區教育

Community Education

為了提升社區人士對兒童及青少年心理發展及精神健康的關注，臨床心理學家定期舉辦不同主題的心理教育講座和工作坊，並參照具實證支持的親職管教理論，推行系統化的家長課程，包括：情緒輔導管教法、靜觀管教法、安全圈養育課程等，透過培養家長的覺察力，教授善巧的親職管教技巧，提昇家長的情緒管理和管教效能，並且增潤親子關係。

Our clinical psychologist regularly conducted psychoeducational talks and workshops to increase the public awareness on children and youth's psychosocial development and mental health. Based on the scientific theories on positive parenting, our psychologist run many different empirically-supported parenting programs, such as Tuning in to Kids, Mindful Parenting, Circle of Security Parenting, so as to enhance parents' awareness of self and children, to improve their emotion regulation and parenting skills as well as to strengthen the parent-child relationships.

專業諮詢

Professional Consultation

本服務一直為崇真會社工、教師及教牧員工提供個案諮詢服務，協助他們了解及處理個案，以達至跨專業的交流 and 協作。

Our Service has been providing consultation services for social workers, teachers and pastoral workers from the Tsung Tsin Mission, supporting them for day-to-day casework management through ongoing multidisciplinary collaboration.



教育心理服務

EDUCATIONAL PSYCHOLOGY SERVICE

本機構教育心理服務自二零一三年成立以來，一直穩定發展，教育心理學家每年跟校方召開計劃會議，訂定服務計劃以回應校本需要，為幼兒、家長及教師提供針對性的評估、訓練、諮詢及教育等專業服務，祈能提升幼兒的學習能力、強化家長培育幼兒的技巧及促進教學團隊的專業發展，而駐校模式的服務，亦有助心理學家與教學團隊建立良好密契，促進服務效能。

Since its founding in 2013, the Agency's Educational Psychology Service has seen steady progress. Our educational psychologist hold annual meetings with schools to formulate plans and service programmes in response to each school's needs, providing preschoolers, parents, and teachers with focused professional services such as assessments, trainings, consultations, and education with the aim of enhancing young children's learning abilities, strengthening parenting skills, and facilitating professional developments of the teaching staff. The on-site model fosters a strong bond between the educational psychologist and teaching teams, further reinforcing effective services.



在學生層面的工作方面，教育心理學家在學校觀察及評估幼兒的狀況，為學校所關注的幼兒訂定跟進方案。是年，教育心理學家繼續透過「童心閱讀計劃」，提升幼兒認識中文字型結構及語素意識的掌握；亦透過「好心情發展小組」，促進幼兒對情緒的認識，提升處理情緒的能力，培養對己、對人的慈心。教育心理學家更統整幼兒參與小組後的成長及發展，安排個別面見幼兒的家長，祈個別化地跟進幼兒在小組中的表現及進展，並為家長提供適切的跟進建議。

In terms of efforts at student level, the educational psychologist makes on-site observations and assessments of preschool children, and formulates follow up plans specifically for each child of concern. This year, the educational psychologist has continued to run the "Reading Project for Children" to improve their understanding on the structure and morpheme of Chinese characters. The "Joyful Emotion Development Group" facilitated preschoolers' understanding on emotions and enhanced their abilities in processing feelings, thereby nurturing a kindness towards oneself and others. The educational psychologist, upon analysing the growth and development of the children after the group activities, would hold individual sessions with their parents to communicate their progress and offer appropriate follow up suggestions.



除此之外，教育心理學家配合學校既獨特又多元的需要，善用駐校時間為教師舉辦關於特殊學習需要支援策略、靜觀及情緒處理等講座及培訓。與此同時，教育心理學家亦為家長到校舉行各項的主題活動，例如「啟迪幼兒學習」家長講座、「有效學習習慣」家長講座、「如何提升幼兒的中文認讀能力」家長講座及「幼兒情緒處理」家長工作坊等，從而提升家長對相關課題的認識並促進彼此的合作關係。

Apart from the abovementioned services, the educational psychologist, in response to the unique but diverse needs of each school, fully utilised his time on-site to organise seminars and trainings on support strategies with themes such as special educational needs, mindfulness and emotional processing. At the same time, he also conducted various on-campus parent activities on diverse topics, such as seminars on "Enlightening Young Children to Learn", "Effective Learning Habits", "Enhancing Preschoolers' Chinese Reading Abilities" and workshops on "Young Children's Emotional Processing", so as to enhance parents' knowledge on these topics and promote collaborations with parents.



為更全面照顧全校幼兒的學習及成長發展需要，教育心理學家又主動跟教學團隊進行專業交流，並透過個案會議討論個別幼兒的跟進方案，有關資料已有系統地記錄在「支援紀錄冊」，以便學校因應幼兒的需要作出適切的關顧。

In order to provide comprehensive services that cater to the learning and developmental needs of all children at schools, the educational psychologist has also actively engaged in professional exchanges with the teaching teams, holding case conferences to discuss follow-up actions for individual child, and making systematic records of such discussions on "Student Registrar" so that schools could make appropriate arrangements for each child.

SOCIAL 社會企業 ENTERPRISE

服務簡介 Overview

「妥安心」是本機構自二零零九年底起，獲民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃資助下的社會企業。妥安心成立目的為有需要社區人士提供專業及便利的家居照顧服務外，亦創造就業機會供基層人士，尤其是女性，讓她們盡展所長，回饋社會。

本服務已累積十二年經驗，提供多元化的服務，當中包括家居護理、家務助理、陪診、護送、復康運動、歲晚大掃除、日間暫托服務、陪月及替假護理員服務等。過去一年疫情下，社區人士對家居清潔及陪診需求增多。至於家居護理、日間暫托服務及復康運動在市場上需求仍高，企業透過醫務社工轉介已接觸不少新客戶，減輕家人照顧壓力。

With twelve years of experience, the Enterprise is providing diverse services including home care, local domestic helpers, escorts, rehabilitation, Chinese New Year household cleaning, day respite, postnatal care, and relief personal care workers. The COVID-19 outbreak in the past year has pushed up demands for household cleaning and escort services, while those for home care, day respite and rehabilitation have remained consistently high. The Enterprise has gotten in touch with numerous new clients referred by medical social workers and provided them with services that help reduce stress for family members.

是年疫情嚴峻，部份護理員因而流失，培訓機構過去一年亦暫停開辦課程，以致無法進行招募去吸納更多兼職員工，企業生意亦大受影響。

Due to the severe infectious outbreak, some personal care workers have resigned while training institutes have suspended classes, hampering recruitment efforts for part-time staff. The business of the Enterprise has also taken a hit.

Carewell is a social enterprise established at the end of 2009 under the support of Home Affairs Department's "Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme". It aims to provide needy members of the community with professional and convenient home care services while creating job opportunities for grassroots people, especially women, so that they can unleash their potentials and contribute to the society.

雖然如此，企業持續收集客戶對服務的意見，有助提升服務質素，客戶對員工的服務質素持正面評價，成為企業的原動力。

In spite of these, the Enterprise has continued to gather customer opinions to help enhance service quality. The positive reviews on staff members and service quality were the impetus for the Enterprise.

SOCIAL ENTERPRISE

AUDITOR'S REPORTS 核數師報告



INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE MEMBERS OF THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

Opinion

We have audited the financial statements of The Tsung Tsin Mission of Hong Kong Social Service (the "Association") set out on pages 7 to 34, which comprise the statement of financial position as at 31 March, 2021, and the income and expenditure account, statement of cash flows and statement of changes in reserve and funds for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Association as at 31 March, 2021, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standard for Private Entities ("HKFRS for Private Entities") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance, the "Lump Sum Grant Manual", and other instructions issued by the Director of Social Welfare.

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKASs") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements section of our report. We are independent of the Association in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Other Information

The Executive Committee are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the executive committee's report, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.



Rooms 1007-1012, 10/F., K. Wah Centre, 191 Java Road, North Point, Hong Kong
香港北角渣華道191號嘉華國際中心10樓1007-1012室
Tel: (852) 2816 3188 Fax: (852) 2891 5103 Email: fanchan@fanchan.com

AUDITOR'S REPORTS 核數師報告



范陳會計師行有限公司
Fan, Chan & Co. Limited

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE MEMBERS OF THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

Responsibilities of Executive Committee and Those Charged with Governance for the Financial Statements

The Executive Committee are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRS for Private Entities issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, the "Lump Sum Grant Manual", and other instructions issued by the Director of Social Welfare, and for such internal control as the Executive Committee determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the Executive Committee are responsible for assessing the Association's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the Executive Committee either intend to liquidate the Association or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

Those charged with governance are responsible for overseeing the Association's financial reporting process.

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSA's will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSA's, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Association's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the Executive Committee.



A member of
Nexia
International

Rooms 1007-1012, 10/F., K. Wah Centre, 191 Java Road, North Point, Hong Kong
香港北角渣華道191號嘉華國際中心10樓1007-1012室
Tel: (852) 2816 3188 Fax: (852) 2891 5103 Email: fanchan@fanchan.com

AUDITOR'S REPORTS 核數師報告



范陳會計師行有限公司
Fan, Chan & Co. Limited

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE MEMBERS OF THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

- Conclude on the appropriateness of the Executive Committee' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Association's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Association to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with those charged with governance regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

Fan, Chan & Co. Limited
Certified Public Accountants
Leung Kwong Kin
Practising Certificate Number: P03702

Hong Kong, 27 July, 2021



A member of
Nexia
International

Rooms 1007-1012, 10/F., K. Wah Centre, 191 Java Road, North Point, Hong Kong
香港北角渣華道191號嘉華國際中心10樓1007-1012室
Tel: (852) 2816 3188 Fax: (852) 2891 5103 Email: fanchan@fanchan.com

AUDITOR'S REPORTS 核數師報告

THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH, 2021

| | Note | 2021 HK\$ | 2020 HK\$ |
|--------------------------------------|----------------|----------------|----------------|
| Income | | | |
| Social Welfare Department subvention | 108,328,450.18 | 90,437,278.60 | |
| Education Bureau subvention | 45,480,983.54 | 43,895,694.41 | |
| Lotteries Fund grant | 5,809,351.02 | 11,899,949.68 | |
| Community Chest allocation | 790,118.00 | 156,100.00 | |
| Fee and service income | 21,913,820.70 | 27,513,744.45 | |
| Program income | 4,891,641.35 | 8,228,529.44 | |
| Donations and fund-raising income | 1,738,616.88 | 1,282,470.30 | |
| Interest income | 81,628.71 | 407,003.96 | |
| Other income | 3,152,114.17 | 1,175,725.58 | |
| | | 192,186,724.55 | 184,996,496.42 |
| Expenditure | | | |
| Personal emoluments | 131,390,951.09 | 115,325,074.45 | |
| Utility expenses | 1,332,753.81 | 1,866,802.00 | |
| Food | 2,467,639.47 | 3,197,267.29 | |
| Administrative expenses | 1,079,943.29 | 989,067.64 | |
| Stores and equipment | 14,014,406.01 | 17,768,344.16 | |
| Repairs and maintenance | 1,319,452.70 | 800,016.90 | |
| Transportation and traveling | 430,229.08 | 371,238.14 | |
| Program expenses | 3,216,762.79 | 6,068,564.53 | |
| Services charges | 11,815,324.52 | 12,693,263.60 | |
| Insurance premium | 1,281,469.80 | 1,253,008.88 | |
| Rent and rates | 12,461,152.26 | 10,224,546.99 | |
| Miscellaneous | 4,177,519.89 | 2,705,713.04 | |
| | | 184,987,604.71 | 173,262,907.62 |
| Surplus for the year | (16) | 7,199,119.84 | 11,733,588.80 |

AUDITOR'S REPORTS 核數師報告

THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT 31 MARCH, 2021

| | Note | 2021 HK\$ | 2020 HK\$ |
|--|------|---------------|---------------|
| Non-current assets | | | |
| Plant and equipment | (4) | 12,393,106.79 | 9,577,831.47 |
| Current assets | | | |
| Inventories | (5) | 170,522.00 | 133,933.00 |
| Accounts and other receivables | (6) | 2,588,158.19 | 13,710,309.05 |
| Pledged deposit | (7) | 328,962.35 | 642,883.64 |
| Cash and bank balances | (7) | 64,726,018.56 | 51,848,584.54 |
| | | 67,813,661.10 | 66,335,710.23 |
| Current liabilities | | | |
| Accounts and other payables | (8) | 4,922,037.50 | 10,966,043.63 |
| Deferred item | | 2,165,935.04 | 1,215,057.69 |
| | | 7,087,972.54 | 12,181,101.32 |
| Net current assets | | 60,725,688.56 | 54,154,608.91 |
| Total assets less current liabilities | | 73,118,795.35 | 63,732,440.38 |
| Non-current liabilities | | | |
| Deferred item | | 5,138,181.94 | 2,612,587.09 |
| Net assets | | 67,980,613.41 | 61,119,853.29 |

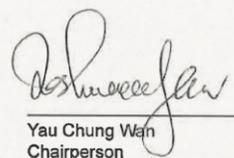
AUDITOR'S REPORTS 核數師報告

THE TSUNG TSIN MISSION OF HONG KONG SOCIAL SERVICE

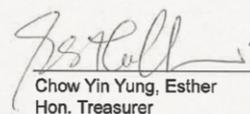
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT 31 MARCH, 2021

| | Note | 2021 HK\$ | 2020 HK\$ |
|---------------------------------------|------|----------------------|----------------------|
| Reserves and funds | | | |
| Accumulated fund | (9) | 22,545,377.72 | 20,381,774.76 |
| Social Welfare Department Funds | | | |
| - SWD Lump Sum Grant reserve | (10) | 16,485,574.26 | 16,250,640.14 |
| - SWD Provident Fund reserve | (11) | 3,713,619.36 | 3,231,788.72 |
| - SWD Subvention surplus | (12) | 7,943,071.41 | 6,125,475.96 |
| - SWD Social Welfare Development Fund | (13) | 31,960.98 | 387,400.49 |
| Lotteries Fund reserve | (14) | (1,480,608.87) | (1,686,916.46) |
| Other reserves | (15) | 18,741,618.55 | 16,429,689.68 |
| Total reserve and funds | | 67,980,613.41 | 61,119,853.29 |

The financial statements were approved and authorised for issue by the Executive Committee on 27 July, 2021 and are signed on its behalf by:



Yau Chung Wan
Chairperson



Chow Yin Yung, Esther
Hon. Treasurer

ACKNOWLEDGEMENT 鳴謝

本機構衷心感謝下列人士及機構的慷慨支持：

We would like to express our sincere gratitude to the following individuals, organisations and companies for their generous donation and support to our services:

| | | |
|---|---|--|
| BridgeLink Language Services Limited | 千禧髮廊 Jacky Hair Salon | 社會服務聯會及香港電燈公司 (第三齡學院) |
| 陳卿蘭 Chan Hing Lan | Lai Lim Chun | The Hong Kong Council of Social Service and Hong Kong Electric (U3A project) |
| 關愛基金 Community Care Fund | Lau Ka Wah Goufree | 基督教香港崇真會粉嶺海聯堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Fanling Hoi Luen Church |
| 智趣小博士 Dr. Kids Education Group Limited | 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department | 基督教香港崇真會救恩堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church |
| 富源創意設計印刷有限公司 Edge Media Limited | Leung Hoi Shan | 基督教香港崇真會高怡堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Ko Yee Church |
| 教育局 Education Bureau | Mun Kam Ming | 基督教香港崇真會南華莆堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Nam Wah Po Church |
| 屋邨管理諮詢委員會 Estate Management Advisory Committee | 優質教育基金 Quality Education Fund | 基督教香港崇真會西貢堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Sai Kung Church |
| 匯財金融投資控股有限公司 Finsoft Financial Investment Holdings Limited | 社會福利署深水埗區福利辦事處 Sham Shui Po District Social Welfare Office | 基督教香港崇真會深水埗堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Sham Shui Po Church |
| Fong Fu Ki | 深水埗區議會 Shamshuipo District Council | 基督教香港崇真會筲箕灣堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Shauiwan Church |
| 方綺琪 Fong Yee Ki | 上海總會 Shanghai Fraternity Association Hong Kong Limited | Yip Ka Lok |
| 樂瘋桌上遊戲專門店 Fun Crazy Board Game House | 沙田區議會 Shatin District Council | 何旭明廖鳳英夫婦 |
| 恒生銀行 Hang Seng Bank | 社會福利署沙田區福利辦事處 Shatin District Social Welfare Office | 楊榮忠 |
| 沙田民政事務處 Home Affairs Department (Sha Tin District Office) | 社會福利署 Social Welfare Department | 鄭迪琳 |
| 深水埗民政事務處 Home Affairs Department (Sham Shui Po District Office) | 聖雅各福群會 St. James Settlement | 鄭梅花 |
| 香港牙醫學會關愛基金 長者牙科服務資助項目 Hong Kong Dental Association Community Care Fund Elderly Dental Assistance Programme | 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong | 余何清廉師母 |
| | 香港公益金 The Community Chest | |

辦事處及服務單位

Office and Service Units

總辦事處 Head Office

www.ttmssd.org

九龍九龍灣啟業邨啟裕樓地下 2-7 號
G2-7, Kai Yue House, Kai Yip Estate, Kowloon Bay, Kowloon

2331 2877 2331 3277 ssd@ttmssd.org

| | |
|-----------------------------|----------------------------------|
| 潘少鳳女士 Ms. Pun Siu Fung | 總幹事 General Secretary |
| 楊素娟女士 Ms. Yeung So Kuen | 副總幹事 Deputy General Secretary |
| 陳佩青女士 Ms. Chan Pui Ching | 服務督導主任 Service Supervisor |
| 郭寶兒女士 Ms. Kowk Po Yee | 服務督導主任 Service Supervisor |
| 杜雪荔女士 Ms. To Suet Lai | 服務督導主任 Service Supervisor |
| 黃文英女士 Ms. Wong Man Ying | 一級行政主任 Executive Officer I |
| 羅逸華女士 Ms. Lo Yat Wa | 一級會計主任 Accounting Officer I |

幼兒服務 Child Care Services

恩樂園
Joyful Place

新界沙田石門安睦街 18 號碩門邨瑞碩樓地下
G/F, Sui Shek House, 18 On Muk Street, Shek Mun Estate,
Sha Tin, New Territories

2333 0130 2497 5388 jp@ttmssd.org

何月儀女士
Ms. Ho Yuet Yee

園長
Child Care Supervisor

安頌幼稚園
On Chung Kindergarten

新界沙田水泉澳邨修泉樓接鄰地下
G/F, Adjacent to Shou Chuen House, Shui Chuen O Estate,
Shatin, New Territories

3595 3490 8148 4479 og@ttmssd.org

謝雅雯女士
Ms. Tse Nga Man

校長
Principal

安康幼兒學校 (順寧道)
On Hong Nursery School (Shun Ning Road)

九龍深水埗順寧道 273 號日輝商場 1 樓
1/F., Sunlight Building, 273 Shun Ning Road,
Sham Shui Po, Kowloon

2779 6861 2319 2962 oh@ttmssd.org

李秀華女士
Ms. Li Sau Wa

校長
Principal

安基幼兒學校
On Kei Nursery School

九龍紅磡黃埔花園第 5 期青樺苑第 9 座平台
Podium, Block 9, Site 5, Oak Mansion, Whampoa Garden,
Hung Hom, Kowloon

2764 7050 2356 7200 oi@ttmssd.org

黃雪麗女士
Ms. Wong Suet Lai

校長
Principal

安強幼兒學校
On Keung Nursery School

九龍鑽石山鳳德邨鳳德社區中心 5 樓
5/F, Estate Community Centre, Fung Tak Estate,
Diamond Hill, Kowloon

2321 0580 2352 2199 ok@ttmssd.org

林越珍女士
Ms. Lam Yuet Chun

校長
Principal

安仁幼兒學校
On Yan Nursery School

新界大埔富善邨 (明雅苑停車場側)
Fu Shin Estate, Tai Po, New Territories

2661 2866 2663 9586 oy@ttmssd.org

梁秀娟女士
Ms. Leung Sau Kuen

校長
Principal

安怡幼兒學校
On Yee Nursery School

九龍油塘高怡邨高盛樓地下
G/F, Ko Shing House, Ko Yee Estate, Yau Tong, Kowloon

2727 6468 2775 2583 oe@ttmssd.org

張美容女士
Ms. Chang Mei Yung

校長
Principal

長者服務 Elderly Services

妥安心 - 家居照顧服務
Carewell - Home Care Services

新界大埔廣福邨廣義樓地下 101-103 室
Unit 101-103, G/F, Kwong Yee House, Kwong Fuk Estate,
Tai Po, New Territories

3590 9220 3590 9240 service@homecare.org.hk

林少芳女士
Ms. Lam Siu Fong

中心主任
Centre-in-Charge

長者日間護理中心
Day Care Centre for the Elderly

新界大埔廣福邨廣義樓地下 101-103 室
Unit 101-103, G/F, Kwong Yee House, Kwong Fuk Estate,
Tai Po, New Territories

2638 3844 3590 9240 hcv@ttmssd.org

林少芳女士
Ms. Lam Siu Fong

中心主任
Centre-in-Charge

大埔改善家居及社區照顧服務
Tai Po Enhanced Home and Community Care Services

地址 1 : 新界大埔廣福邨廣平樓地下 130 -131 室
Address 1: Flat 130 -131, G/F, Kwong Ping House,
Kwong Fuk Estate, Tai, Po, New Territories

地址 2 : 新界大埔汀角路 51A 太平工業中心第四座四樓 3 室
Address 2: Flat 3, 4/F, Block 4, Tai Ping Industrial Centre,
51- A Ting Kok Road, Tai Po, New Territories

2657 5522 2656 9822 eh@ttmssd.org

林少芳女士
Ms. Lam Siu Fong

中心主任
Centre-in-Charge

長者服務 Elderly Services

福康頤樂天地

Fuk Hong Neighbourhood Elderly Centre

新界大埔廣福邨廣仁樓平台 207-209 室
207-209 Podium, Kwong Yan House, Kwong Fuk Estate,
Tai Po, New Territories

☎ 2651 4082 📠 2638 0769 ✉ fh@ttmssd.org

陳秀德先生

Mr. Chan Sau Tak

中心主任

Centre-in-Charge

和禧天地

Full Life Centre

新界粉嶺聯和墟和睦路 9 號海聯廣場地下 71 號
Shop 71, G/F, Union Plaza, 9 Wo Muk Road, Luen Wo Hui,
Fanling, New Territories

☎ 2677 4511 📠 2677 1300 ✉ fl@ttmssd.org

簡鳳群女士

Ms. Kan Fung Kwan

中心主任

Centre-in-Charge

福禧頤樂天地

Jubilee Neighbourhood Elderly Centre

新界粉嶺聯和墟和睦路 9 號海聯廣場 1 樓 130 室
Shop 130, 1/F, Union Plaza, 9 Wo Muk Road, Luen Wo Hui,
Fanling, New Territories

☎ 2677 4111 📠 2677 1300 ✉ jb@ttmssd.org

簡鳳群女士

Ms. Kan Fung Kwan

中心主任

Centre-in-Charge

廣福頤養院

Kwong Fuk Home for the Elderly

新界大埔廣福邨廣仁樓 3 樓
3/F, Kwong Yan House, Kwong Fuk Estate, Tai Po, New Territories

☎ 2653 0636 📠 2653 7932 ✉ kf@ttmssd.org

伍志豪先生

Mr. Ng Chi Ho

院長

Superintendent

長者社區照顧服務券試驗計劃

Pilot Scheme on Community Care Service Voucher
for the Elderly

新界大埔廣福邨廣義樓地下 101-103 室
Unit 101-103, G/F, Kwong Yee House, Kwong Fuk Estate,
Tai Po, New Territories

☎ 3590 9270 📠 3590 9240 ✉ hcv@ttmssd.org

林少芳女士

Ms. Lam Siu Fong

中心主任

Centre-in-Charge

兒童及青少年服務 Children and Youth Services

沙田綜合服務中心

Sha Tin Integrated Service Centre

新界沙田博康邨博達樓地下 20-30 號
20-30, G/F, Pok Tat House, Pok Hong Estate, Shatin, New Territories

☎ 2647 7337 📠 2646 9406 ✉ st@ttmssd.org

謝飛翔先生

Mr. Tse Fei Cheung

中心主任

Centre-in-Charge

沙田綜合服務中心泉恩匯

Sha Tin Integrated Service Centre Fountful Place

新界沙田水泉澳邨崇泉樓地下 4 室
Unit 4, G/F, Sung Chuen House, Shui Chuen O Estate, Shatin,
New Territories, Hong Kong

☎ 2478 5345 📠 2646 9406 ✉ fp@ttmssd.org

謝飛翔先生

Mr. Tse Fei Cheung

中心主任

Centre-in-Charge

學校社會工作服務 School Social Work Services

九龍九龍灣啟業邨啟裕樓地下 2-7 號

G2-7, Kai Yue House, Kai Yip Estate, Kowloon Bay, Kowloon

☎ 2331 2877 📠 2331 3277 ✉ ssw@ttmssd.org

杜雪荔女士

Ms. To Suet Lai

服務督導主任

Service Supervisor

學前單位社工服務 Social Work Service for Pre-Primary Institutions

第一期：九龍荔枝角長沙灣道 833 號長沙灣廣場二期 6 樓 608A 室

Phase 1: Unit 608A, 6/F, Tower II, Cheung Sha Wan Plaza,

833 Cheung Sha Wan Road, Kowloon

第三期：九龍荔枝角長沙灣道 833 號長沙灣廣場二期 9 樓 913 室

Phase 3: Unit 913, 9/F, Tower II, Cheung Sha Wan Plaza,

833 Cheung Sha Wan Road, Kowloon

☎ 3619 9688 📠 3614 5740 ✉ sp@ttmssd.org

郭寶兒女士

Ms. Kwok Po Yee

服務督導主任

Service Supervisor

學前康復服務 Pre-school Rehabilitation Services

大踏步兒童發展中心

Make a Stride Child Development Centre

九龍荔枝角長沙灣道 833 號長沙灣廣場二期 6 樓 608B 室
Unit 608B, 6/F, Tower II, Cheung Sha Wan Plaza, 833 Cheung Sha Wan
Road, Kowloon

☎ 3619 9619 📠 3614 5740 ✉ ms@ttmssd.org

楊素娟女士

Ms. Yeung So Kuen

副總幹事

Deputy General
Secretary

童·成長發展中心

Let's Stride Child Development Centre

九龍深水埗黃竹街 17-19 號深崇閣 2 樓
2/F, Sham Tsung Court, 17-19 Wong Chuk Street, Shamshuipo, Kowloon

☎ 2331 2877 📠 2331 3277 ✉ ls@ttmssd.org

楊素娟女士

Ms. Yeung So Kuen

副總幹事

Deputy General
Secretary

家庭服務 Family Services

深恩軒

Full Grace Service Centre

九龍深水埗黃竹街 17-19 號深崇閣 2 樓
2/F, Sham Tsung Court, 17-19 Wong Chuk Street,
Shamshuipo, Kowloon

☎ 2776 7600 📠 2778 6936 ✉ fg@ttmssd.org

曹紅生先生

Mr. Tso Hung Sang

中心主任

Centre-in-Charge

家庭服務 Family Services

崇恩匯

Gracious Place

香港上環德輔道西 32-36 號 帝權商業大樓 11 樓 1101 室
Rm 1101, 11/F, Kingdom Power Commercial Building,
32-36 Des Voeux Road West, Sheung Wan, Hong Kong

☎ 2547 9300 📠 2547 9730 ✉ gp@tmssd.org

杜雪荔女士

Ms. To Suet Lai

服務督導主任

Service Supervisor

葦田成長中心

Reedfield Growth Centre

香港上環德輔道西 32-36 號 帝權商業大樓 11 樓 1102 室
Rm 1102, 11/F, Kingdom Power Commercial Building,
32-36 Des Voeux Road West, Sheung Wan, Hong Kong

☎ 2546 0535 📠 2547 9738 ✉ rf@tmssd.org

杜雪荔女士

Ms. To Suet Lai

服務督導主任

Service Supervisor

鄰里支援幼兒照顧服務計劃 (中西區)

Neighbourhood Support Child Care Project
(Central and Western District)

香港上環德輔道西 32-36 號 帝權商業大樓 11 樓 1102 室
Rm 1102, 11/F, Kingdom Power Commercial Building,
32-36 Des Voeux Road West, Sheung Wan, Hong Kong

☎ 2546 0535 📠 2547 3726 ✉ rf@tmssd.org

杜雪荔女士

Ms. To Suet Lai

服務督導主任

Service Supervisor

鄰里支援幼兒照顧服務計劃 (深水埗區)

Neighbourhood Support Child Care Project (Sham Shui Po District)

九龍深水埗黃竹街 17-19 號 深崇閣 2 樓
2/F, Sham Tsung Court, 17-19 Wong Chuk Street, Shamshuipo, Kowloon

☎ 2776 7600 📠 2778 6936 ✉ fg@tmssd.org

曹紅生先生

Mr. Tso Hung Sang

中心主任

Centre-in-Charge

心理服務 Psychological Services

臨床心理服務

Clinical Psychological Service

九龍深水埗黃竹街 17-19 號 深崇閣 2 樓
2/F, Sham Tsung Court, 17-19 Wong Chuk Street, Shamshuipo, Kowloon

☎ 2776 7600 📠 2778 6936 ✉ cp@tmssd.org

何思敏女士

Ms. Ho Sze Man

臨床心理學家

Clinical
Psychologist

教育心理服務

Educational Psychology Service

九龍九龍灣啟業邨啟裕樓地下 2-7 號
G2-7, Kai Yue House, Kai Yip Estate, Kowloon Bay, Kowloon

☎ 2331 2877 📠 2331 3277 ✉ ep@tmssd.org

楊素娟女士

Ms. Yeung So Kuen

副總幹事

Deputy General
Secretary